

123 • Abrëll 2017



123



Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

3	Edito
4-11	Haushalt 2017 und Zukunft der Pfarrkirche Budget 2017 et l'avenir de l'église paroissiale
12-15	Verbesserung der Mobilität Amélioration de la mobilité
16-17	Eine neue Schule / „Maison Relais“ für Leudelingen Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelange
18-19	Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen Fête des seniors de la Commune de Leudelange
20-21	Personalfeier 2017 der Gemeinde Leudelingen Fête du personnel 2017 de la Commune de Leudelange
22-23	„Wanterlaf 2017“
24-25	„Liichtmëssdag“ in Leudelingen « Liichtmëssdag » à Leudelange
26-27	Jugendhaus Leudelingen Maison des Jeunes Leudelange
28	Weihnachtsmarkt der Leudelinger Schulkinder Marché de Noël des écoliers de Leudelange
29	UDGA Diplomüberreichung in Kehlen UGDA remise des diplômes à Kehlen
30	Kuck a Klick
31-34	Audition musicale 2017

35-36	Jobs für Studenten / Schüler (m/w) während der Sommerferien 2017 Engagement d'étudiants / élèves (m/f) pendant les vacances d'été 2017
37	Liste der Babysitter mit Ausbildung Liste des babysitters avec formation
38	Risiko Baustelle • Risques du chantier Eltern lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen! Parents encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !
39	Spillfest
40	Nachbarschaftsfest am 26. Mai 2017 Fête des voisins le 26 mai 2017
41-42	SICONA • Aktivitätssprogramm 2017 Programme d'activité 2017
43-44	Recyclingpark • Parc de recyclage
45-46	Ensemble contre le gaspillage alimentaire !
47-53	Öffentliche Mitteilung Avis au public
54-55	Generalversammlung der AMIPERAS, Sektion Leudelingen Assemblée générale de l'AMIPERAS, section de Leudelange
56	Generalversammlung der Fraen a Mammen Leideleng Assemblée générale Fraen a Mammen Leideleng
57-58	128. Generalversammlung der Leidelenger Pompjeeën 128 ^e assemblée générale des Sapeurs-Pompiers Leudelange
59	Generalversammlung von natur & ëmwelt - Leideleng Assemblée générale de natur&ëmwelt - Leudelange
60	AMIPERAS, Sektion Leudelingen - Valentinsfeier AMIPERAS, section de Leudelange - Valentinsfeier
61-62	124. Generalversammlung der Leidelenger Musek 124 ^e assemblée générale de la Leidelenger Musek
63	Generalversammlung • Assemblée générale Supporterclub Leidelenger Musek
64-65	Generalversammlung Amis de la Fleur Leudelingen Assemblée générale Amis de la Fleur Leudelange
66	Gemeindewahlen Elections communales
67	Gemeindewahlen Wahlrecht für Nicht-Luxemburger Elections communales Droit de vote pour non-luxembourgeois
68-74	Standesamtliche Nachrichten • Etat Civil Foto-Aktualität
75-76	Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)





Edito

Mat Sécherheet an d'Zukunft!

Vill Leit froen sech: "Wei gesäit eis Zukunft aus?" Dat ass ganz verständlech grad an onsécheren Zäite wéi mir se am Moment erliewen. Et ass awer och en normale Mënschewonsch grad dat gewuer ze ginn wat een eigentlech net ka viraus gesinn. Et kann een awer viraus plangen.

Wéi ech viru bal fënnef Joer är Buergermeeschtesch gi sinn, hunn ech mir dës Fro och gestallt. Haut, och wann Dossieren net ëmmer einfach waren, weess ech méi. Ech si frou well zesumme mat dem Schaffen- a Gemengerot konnte mir vill Probleemer léisen a Solutiounen fir Leideleng proposéieren.

Mir wäerten eng nei Schoul kréien zesumme mat enger Maison Relais fir eis Kanner. Mir wäerten eng "Zone de rencontre" am Kär vu Leideleng ariichte fir dass de Verkéier, deen do näischt verluer huet endlech aus der Uertschaft eraus bleift. Mir wäerten e System fir de "Parking résidentiel" ausschaffe fir d'Parkproblemer a verschiddenen Deeler vun der Uertschaft an de Grëff ze kréien. Mir wëlle Sécherheet fir eis Haiser a Sécherheet op eise Stroossen.

Dofir stinn op deene meeschte Plazen an der Entrée vun der Uertschaft Kontrollradaren, déi den Automobilisten d'Vitesse uweisen. Dofir ass d'Zone 30 agefouert ginn, fir an de Wunnstroossen de Verkéier ze berouegen. Dofir hu mir och méi Police-Präsenz an eise Stroossen gefrot a besonnesch bei eiser Schoul.

E positive Bilan! Ech si frou do driwwer. Am Hierscht huet de Wieler d'Wuert. Dat ass richtig sou! Well eleng do drun kënnen mir an enger Demokratie moossen, ob mir schlecht oder ob mir gutt gehandelt hunn. D'Meenung an d'Erwaardungen vun de Leidelenger Leit bedeeit mir vill. Ech jiddefalls wäert net opginn a mech weider asetze fir Leideleng a fir seng Awunner.

Diane BISENIUS-FEIPPEL
Är Buergermeeschtesch

Un avenir en toute sécurité !

Tant de gens se posent la question : « Quel sera notre avenir ? » Un souci compréhensible en cette période peu rassurante, que nous vivons actuellement. D'ailleurs il s'agit d'un souhait très humain de vouloir savoir ce qu'en principe personne ne peut connaître. Néanmoins les projets sont permis.

Il y a cinq années je me suis également posé cette question lors de mon assermentation en tant que bourgmestre. Aujourd'hui j'ai réussi à faire mes expériences, même si les dossiers n'étaient pas toujours faciles. J'éprouve une certaine satisfaction car ensemble avec le Collège des bourgmestre et échevins, ainsi qu'avec le Conseil communal nous avons réussi à résoudre un bon nombre de problèmes et nous avons pu proposer des solutions pour Leudelange.

Nous construisons une nouvelle école ensemble avec une maison relais pour nos enfants. Nous aménagerons une « zone de rencontre » au centre de Leudelange afin de refouler enfin le flux du trafic non-riverain de la localité. Nous élaborerons un système de « stationnement résidentiel » afin de résoudre les problèmes de stationnement, qui existent dans certaines parties de la localité. Nous revendiquons la sécurité pour nos maisons et la sécurité sur nos routes.

A cet effet des radars indiquant la vitesse aux automobilistes ont été posés à l'abord des majeures routes à l'entrée de la localité. A cet effet la zone 30 a été aménagée dans les rues résidentiels afin d'apaiser le trafic. Et également à cet effet nous avons fait augmenter la présence de la Police sur nos route et à l'abord de notre école.

Un bilan positif d'en je suis contente ! En automne l'électeur prendra la parole. De bonne guerre, car dans une démocratie le vote est l'unique unité de mesure pour nous indiquer si nous avons bien fait ou si nous avons réalisé le contraire ! L'opinion et les attentes des habitants de Leudelange sont très importantes pour moi. Personnellement je ne vais pas rebrousser chemin, mais je voudrais m'engager d'avantage pour Leudelange et pour ses habitants.

Diane BISENIUS-FEIPPEL
Votre Bourgmestre

Haushalt 2017 und Zukunft der Pfarrkirche

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 12. DEZEMBER 2016



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Stellungnahme zu den Besitzverhältnissen der Pfarrkirche
4. Genehmigung der Schulorganisation 2016/2017, Zusatz
5. Rahmenprogramm der Schule
6. Abrechnung verschiedener Arbeiten im Schulhof
7. Abrechnung der Arbeiten an der Kanalisation „Op Hals“
8. Genehmigung eines notariellen Tauschaktes
9. Haushalt der Gemeinde Leudelingen
 - a) Berichtiger Haushalt 2016
 - b) Haushaltsplan 2017
10. Personalangelegenheit, Antrag auf Beförderung in der Laufbahn des technischen Ingenieurs (nicht öffentliche Sitzung)
11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Zu Beginn der Sitzung schlägt Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL vor einen zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen. Es handelt sich um eine Stellungnahme zu den Besitzverhältnissen der Pfarrkirche.

Alle Ratsmitglieder sind einverstanden, diesen Punkt als dritten der Tagesordnung zu behandeln und nehmen die Tagesordnung einstimmig an.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Es gab keine Mitteilungen in dieser Sitzung.

3. Stellungnahme zu den Besitzverhältnissen der Pfarrkirche

Die Gemeindeverwaltung wurde am 4. Dezember 2016 eine Absichtserklärung der Kirchenfabrik zugestellt, die besagt, falls das Gesetzesprojekt Nr. 7037 über die Verwaltung der sakral genutzten Gebäude rechtsgültig wird, würde die Kirchenfabrik einwilligen eine Konvention mit der Gemeinde über das Gebäude der Pfarrkirche zu unterzeichnen.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat hatte zuvor mehrfach seine Bereitschaft bekundet das Gebäude der Pfarrkirche zu übernehmen, um so zu verhindern, dass dieses architektonisch wertvolle Kulturgut in die Hände des neuen geschaffenen nationalen Kirchenfonds fällt und somit die Entscheidungsgewalt über das Gebäude den lokalen Autoritäten entgleitet. Leider willigten die Verantwortlichen der Kirchenfabrik bislang nicht ein. Die Frist zur Unterzeichnung einer entsprechenden Konvention wurde von der Regierung aber auf den 1. Januar 2017 festgesetzt.

Wegen dem Zeitdruck schlägt der Bürgermeister- und Schöffenrat vor den Verantwortlichen der Kirchenfabrik umgehend eine Konvention zukommen zu lassen, um die Situation noch rechtzeitig zu bereinigen. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL erklärt die Konvention müsse innerhalb kürzester Zeit unterzeichnet und von der Kirchenfabrik zurück geschickt werden, damit der Gemeinderat noch vor Jahresende darüber abstimmen kann. Sollte dies versäumt werden fällt die Pfarrkirche unweigerlich in den Besitz des nationalen Kirchenfonds.

Reagiert die Kirchenfabrik nicht auf die Konvention, so weist Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL alle Verantwortung von den Gemeindeverantwortlichen, die ihrer Meinung nach alles unternommen haben damit „die Kirche im Dorf bleibt“.

Alle Ratsmitglieder missbilligen das augenblickliche Verhalten der Kirchenfabrik und sind der Meinung, dass trotz ihrer Behauptung, sie wollten die Kirche unter die Verantwortung der Gemeinde stellen, die Verantwortlichen der Kirchenfabrik hier zögerten eine wichtige Entscheidung zu treffen.

Alle Ratsmitglieder sprechen sich für eine Übernahme der Kirche durch die Gemeinde aus und unterstützen den Vorschlag des Bürgermeister- und Schöffenrates der Kirchenfabrik eine bereits unterzeichnete Konvention zukommen zu lassen.

4. Genehmigung der Schulorganisation 2016/2017, Zusatz

Wegen zwei Mutterschaftsurlauben muss die Schulorganisation leicht abgeändert werden. Yasmine André wird während ihres Mutterschaftsurlaubs durch Izabella Sipos ersetzt, während Lisa Schmitt in dieser Zeit die Kurse von Izabella Sipos übernimmt. Während des Mutterschaftsurlaubs von Carole Nähen werden deren Kurse von Pierre Wirtz übernommen, der seinerseits von Christian Gauche ersetzt wird. Die Schulkommission befürwortete die Wechsel, welche nun auch von allen Räten genehmigt werden.

5. Rahmenprogramm der Schule

Das Rahmenprogramm der Schule findet die Zustimmung aller Ratsmitglieder. Das Schulgesetz sieht den Plan vor, welcher die Beziehungen zwischen Schule und Maison Relais, im Rahmen aller Aktivitäten des schulischen Umfeldes regelt. Er legt die Verantwortung der Beteiligten während der Zeit fest während der sich die Kinder unter der Aufsicht des sozio-educativen Personals befinden. Rat Patrick CALMUS schlägt in diesem Rahmen eine engere Zusammenarbeit mit der Maison Relais und dem Jugendhaus vor.

6. Abrechnung verschiedener Arbeiten im Schulhof

Die Bürgermeisterin erläutert es handele sich um eine Abrechnung aus dem Jahre 2007 die noch nicht von der Oberbehörde genehmigt

wurde. Es handelt sich dabei um Arbeiten am Zeltdach im Schulhof. Der Kostenvoranschlag betrug 230.000 €. Die Abrechnung beläuft sich auf 224.805,48 €. Alle Räte sind mit der Abrechnung einverstanden.

7. Abrechnung der Arbeiten an der Kanalisation „Op Hals“

Eine weitere, Abrechnung betrifft die Arbeiten an der Kanalisation „Op Hals“. Der Kostenvoranschlag betrug 100.000 €. Die Abrechnung für eine Reinigung, womit das Problem behoben wurde betrug lediglich 2.340,45 €. Alle Räte sind mit der Abrechnung einverstanden.

8. Genehmigung eines notariellen Tauschaktes

Ein notarieller Akt über den kostenlosen Tausch von zwei Parzellen von 1 Zentiar gegen drei Parzellen von ebenfalls 1 Zentiar mit der Gesellschaft Macoma im Lotissement „Eelchesgewan“ wird einstimmig angenommen.

9. Haushalt der Gemeinde Leudelingen

a) Berichtiger Haushalt 2016

b) Haushaltsplan 2017

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL stellt den berichtigten Haushalt 2016 und den Haushaltsplan 2017 vor. Das Jahr 2016 war ein ungewöhnliches Jahr welches den Brexit, die Wahl von Donald Trump zum US Präsidenten, sowie eine eher unerwartete finanzielle Einbuße für die Gemeinde Leudelingen brachte.

Die Gemeinde Leudelingen stellte in den 90er Jahren damals, für die Privatwirtschaft dringend benötigte Aktivitätszonen außerhalb der Stadt Luxemburg bereit, ohne aber danach die Möglichkeit bekommen zu haben, ihre Einwohnerzahl zu erhöhen.

Es dauerte über zehn Jahre, bis die Aktivitätszonen über die Gewerbesteuer einen finanziellen Ertrag für die Gemeindekasse erbrachten. Die Unterhaltskosten der Aktivitätszonen gehen aber seit jeher zu Lasten der Gemeinde Leudelingen. Doch mit dem Gesetz vom 19. Dezember 2014, dem sogenannten „Zukunftspak“ und der darin vorgesehener, zusätzlichen Abgabe von 2,7 Mio. € zu Lasten der Gemeinde Leudelingen, werden diese Einkommen beträchtlich reduziert. Wie wird diese Abgabe begründet? Die Zahl der Einwohner ist zu niedrig verglichen mit den hohen Einnahmen aus der Gewerbesteuer. Die Berechnung verläuft zu Ungunsten der Gemeinde, weil nicht genügend Möglichkeiten zur urbanen Entwicklung bestehen.

Während im Ortszentrum kaum Grundstücke zur Verfügung stehen, verweigern die staatlichen Instanzen eine urbane Entwicklung in den Vierteln Leudelingen-Bahnhof und Schléiwenhaff mit der Möglichkeit dort Wohnraum für fast 500 Haushalte zu schaffen. Trotz der Nähe zur Stadt Luxemburg und den Anschluss an den öffentlichen Transport, einem Zugang zur Autobahn und sogar zum Radwegenetz. Ökologische Überlegungen sowie der Grüngürtel zwischen der Stadt Luxemburg und dem Süden des Landes würden hier die Schaffung von Wohnraum nicht erlauben.

Die Reform der Gemeindefinanzen hat die Situation kaum verbessert. Die Bürgermeisterin freut sich dass der Haushalt auf Basis eines noch nicht gestimmten Gesetzes mit Erfolg

ausgearbeitet werden konnte. Die Verwerfung des Gesetzesprojekts über die Reform der Gemeindefinanzen hätte den Haushalt 2017 entscheidend verändert.

Die Einnahmen aus Gewerbesteuer und der staatlichen Zuwendung (Fonds de dotation), beliefen sich im Referenzjahr der Reform der Gemeindefinanzen (2015) auf 10,83 Mio €. Im Jahr 2017, nach der Reform, betragen sie nur noch 7,56 Mio €. Während andere Gemeinden von der Reform profitieren, ist die Gemeinde Leudelingen der klare Verlierer.

Der berichtigte Haushalt 2016 weist im ordentlichen Kapitel Einnahmen von 14.963.974,65 € und Ausgaben von 13.599.996,40 € auf. Zusammen mit dem Übertrag von 2015 ergibt sich ein Überschuss von 10.100.340,53 €.

Das außerordentliche Kapitel weist Einnahmen von 936.816,76 € gegenüber Ausgaben von 3.751.415,60 € auf. Der Verlust von 2.814.598,84 € wird vom Überschuss des ordentlichen Kapitels mitgetragen.

Der berichtigte Haushalt 2016 schließt mit einem voraussichtlichen Gesamtüberschuss von 7.285.741,69 € ab.

Der Haushaltsplan 2017 sieht im ordentlichen Kapitel Einnahmen von 11.545.109,00 € gegen Ausgaben von 11.419.087,00 € vor. Der Überschuss zusammen mit dem voraussichtlichen Übertrag 2016 ergibt die Summe von 7.411.763,69 €.

Das außerordentliche Kapitel weist Einnahmen von 2.087.633,64 € gegen Ausgaben von 7.155.450,00 € auf. Der Verlust von 5.067.816,36 € wird auch hier vom Überschuss des ordentlichen Kapitels getragen.

Der Haushaltsplan 2017 schließt mit einem Gesamtüberschuss von 2.343.947,33 €.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL hebt verschiedene, wichtige Ausgaben des außerordentlichen Kapitels hervor: weitere Ausarbeitung des Allgemeinen Flächeneinrichtungsplans PAG (200.000 €), Bau der neuen Schule / Maison Relais (2.812.000 €), ein neues Einsatzfahrzeug für den Feuerwehr- und Rettungsdienst (30.000 €), Unterhalt der Feldwege und Anschaffung eines Traktors (271.000 €), Projekte im Bereich der Abwasserbereinigung (252.000 €), Erneuerung der Spielplätze (100.000 €), Unterhalt der Gemeindewege und -strassen unter anderem die Instandsetzung der Rue Belle-Vue (1.416.000 €), Erweiterung des Friedhofs (250.000 €), Kauf eines neuen Lastwagens (150.000 €), teilweise Erneuerung der Leitungen der Wasserversorgung (428.000 €) Umstellung der öffentlichen Beleuchtung auf energiesparende LED Beleuchtung (112.000 €).

Für 2017 sind ebenfalls das Einwohnerparken und die Einstellung eines „Agent municipal“ geplant.

Trotz verschiedener Projekte des Staates, wie der Bau eines Parkplatzes bei der Autobahn, sowie eine Verlängerung der Tramtrasse nach Leudelingen wird sich jedoch kurzfristig kaum etwas an der Verkehrssituation ändern.

Mangels einer Umgehungsstraße wird die Ortsdurchfahrt so gestaltet werden, dass die Autofahrer von sich aus das Zentrum meiden. Geplant ist eine Begegnungszone (zone de rencontre) wie im Nachbarort Bartringen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL begrüßt die Tatsache, dass trotz finanzieller Einbußen der Haushalt ohne zusätzlichen Kredit auskommt.

Die Gemeindegeld verringert sich von 15 Mio. € auf 13,65 Mio. €. Die Pro-Kopf-Verschuldung sinkt von 5.769,23 € auf 5.250 €.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL dankt dem Gemeindegeldsekretariat und der Finanzkommission für ihre Arbeit am Haushaltsprojekt. Sie vertritt die Ansicht die Gemeinde Leudelingen werde nun bestraft weil sie damals im Interesse des nationalen Wachstums gehandelt hat. Die Gemeinde muss die kommunalen Infrastrukturen in den Aktivitätszonen weiterhin unterhalten. Die Anforderungen an den öffentlichen Dienst werden steigen. Die Frage stellt sich sind wir dabei zu unumgänglichen Bürgern zu werden oder ob sich die Gesellschaft in einer Phase der Umwälzung befindet. Ein Gefühl der allgemeinen Unsicherheit besteht. Der Schöffen- und Gemeinderat wird jedoch unbeirrt seine Arbeit im Interesse einer hohen Lebensqualität in Leudelingen fortführen.

Der Präsident der Finanzkommission Raymond KAUFFMANN dankt dem Sekretär für die Ausarbeitung und Erläuterung der neuen Formel des Haushalts, der trotz allem im Gleichgewicht bleibt und weiterhin einen kleinen Handlungsspielraum frei lässt.

Er warnt aber gleichzeitig vor unerwarteten Ausgaben. Er bedauert das Fehlen der einst bekannten Angaben über die zu erwartenden Staatssubsidien. Auch drückt er seine Unzufriedenheit über die Verteilung der neuen, staatlichen Zuwendung (Fonds de dotation général) aus, die zumindest besser die Zahl der auf dem Gemeindegebiet beschäftigten Menschen hätte berücksichtigen müssen.

Die Finanzkommission gibt jedoch ein positives Gutachten ab zu diesem ausgeglichenen Haushalt, der ohne Zusatzanleihe auskommt.

Rat Francisco RAMIREZ zeigt sich zufrieden über den gut ausgearbeiteten Haushalt und beglückwünscht den Bürgermeister- und Schöffenrat für die geleistete Arbeit.

Rat Patrick CALMUS hebt den besonders ausgeglichenen Haushalt ohne zusätzliche Anleihe positiv hervor. Er schlägt eine Umverteilung der kommunalen Anleihen vor um die zurzeit niedrigen Festzinsen nutzen zu können. Er begrüßt die, trotz der beschränkten Haushaltsmittel, bereitgestellten Gelder für Kinder und Jugendliche.

Schöffe Victor CHRISTOPHE hofft auf ein Jahr ohne unvorhergesehene Ausgaben und sieht keine einfache Lösung für das bestehende Verkehrsproblem.

Schöffe Eugène HALSDORF beglückwünscht den Gemeindegeldsekretär für einen ausgeglichenen Haushalt trotz schwieriger



Vorbedingungen und erinnert daran auf die Mittel des Reservefonds und Wohnungsbaufonds zurück zugreifen. Er bedauert das Zögern der Ministerien was die staatlichen Beihilfen zu den laufenden Projekten betrifft, bei denen die Gemeinde sich strikt an die Vorgaben der Ministerien gehalten hat..

Er freut sich, dass bedeutende Mittel zugunsten der Jugend investiert wurden, bedauert aber dass die Projekte für ältere Menschen seit 15 Jahren stocken, so dass deren Verwirklichung jetzt dringend wird.

Schließlich bedauert der Schöffe die dauernd vorgebrachten Bemerkungen von verschiedenen Ministern betreffend die Aktivitätszonen „die nie hätten gebaut werden dürfen“ oder die Forderung „geht doch eine Fusion mit einer anderen Gemeinde ein“.

Rat Marcel JAKOBS zeigt sich optimistisch da immerhin ein leichter Überschuss verbleibt. Er ist der Meinung, dass die Steigerung der ordentlichen Ausgaben von der Einstellung eines „Agent municipal“ kommt. Er bemängelt die Kosten zur Neugestaltung der Rue Belle-Vue. Seiner Rechnung nach wird das Kostendeckungsprinzip beim Abfall, dem Abwasser und der Trinkwasserversorgung nicht eingehalten. Er bedauert, dass die Gemeinde Leudelingen über keine Sozialwohnungen verfügt und fordert konkrete Vorschläge zur Gestaltung der Place du Lavoir.

Rat Raymond KAUFFMANN bemängelt die fehlende Planungssicherheit beim Haushalt. Er erinnert daran, dass die den Haushalt belastenden Anleihen seinerzeit im Hinblick auf die erwarteten Einnahmen aus den Aktivitätszonen aufgenommen wurden. Er hofft auf die Ausarbeitung eines neuen Taxenreglements für die Aktivitätszonen und bedauert gleichzeitig die Stagnierung

des Bevölkerungswachstums. Er hatte sich mehr vom neuen Gesetz über die Reform der kommunalen Finanzen zugunsten der aufstrebenden Gemeinden erwartet. Trotz allem glaubt er der Gemeinderat befinde sich auf dem richtigen Weg.

Rat Marc LOESS bedauert die anfallenden Kosten für die Einstellung eines „Agent municipal“ und hätte es vorgezogen, diese Aufgabe mit einer benachbarten Gemeinde zu teilen.

Der berichtigte Haushalt 2016, ebenso wie der Haushaltplan 2017 werden in zwei separaten Abstimmungen, jeweils einstimmig angenommen.

10. Personalangelegenheit, Antrag auf Beförderung in der Laufbahn des technischen Ingenieurs (nicht öffentliche Sitzung)

In einer nichtöffentlichen Sitzung genehmigen die Ratsmitglieder einen Beförderungsantrag in der Laufbahn des technischen Ingenieurs in den Grad 13.

11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick CALMUS erkundigt sich ob die Yoga-Gruppe demnächst abwechselnd mit dem Tischtennisverein den Saal nutzen darf.

Nachdem sich der zuständige Minister dementsprechend in den Medien geäußert hat, schlägt Rat Raymond KAUFFMANN vor, einen offiziellen Antrag zur Verlängerung der Tramlinie nach Leudelingen zu stellen. In einem zusätzlichen Punkt stimmt der Gemeinderat einstimmig eine Resolution zugunsten der Verlängerung der Tramtrasse nach Leudelingen.

Schöffe Eugène HALSDORF teilt mit, dass die Verlegung der Seniorenfeier von abends auf mittags einen großen Erfolg kannte.

Budget 2017 et l'avenir de l'église paroissiale

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 12 DÉCEMBRE 2016



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Prise de position concernant les titres de propriété de l'église paroissiale
4. Organisation scolaire 2016/2017, modification
5. Plan d'encadrement périscolaire
6. Approbation du décompte de divers travaux dans la cour de récréation
7. Approbation du décompte de travaux de canalisation « Op Hals »
8. Approbation d'un acte notarié d'échange
9. Budget de la Commune de Leudelange
 - a) Budget rectifié 2016
 - b) Budget 2017
10. Affaire de personnel, demande de promotion dans la carrière d'ingénieur-technicien (huis clos)
11. Correspondance et questions des membres du Conseil communal

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, échevins, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

En début de séance la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL propose d'inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour. Il s'agit d'une prise de position concernant les titres de propriété de l'église paroissiale.

Tous les conseillers sont d'accord de discuter ce point comme troisième de l'ordre du jour qui est approuvé à l'unanimité.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

Aucune communication n'a été faite lors de la présente séance.

3. Prise de position concernant les titres de propriété de l'église paroissiale

L'administration communale a reçu le 4 décembre 2016 une déclaration d'intention de la part de la fabrique de l'église affirmant sa volonté de vouloir conclure une convention avec l'administration communale au sujet du bâtiment de l'église paroissiale si le projet de loi 7037 au sujet de la gestion des édifices religieux entrera en vigueur.

Le Collège des bourgmestre et échevins n'avait préalablement pas cessé de souligner sa volonté de vouloir prendre en charge le bâtiment de l'église paroissiale, afin d'éviter à ce que ce précieux

patrimoine architectural tombera en les mains du nouveau Fonds national de gestion des bâtiments religieux et qu'en conséquence la faculté de décision sur le bâtiment sera retirée des autorités locales. Malheureusement les responsables de la Fabrique de l'église n'ont jusqu'à présent pas marqué leur accord. Toutefois la limite pour signer une convention a été fixée par le Gouvernement au 1 janvier 2017.

Vu le délai extrêmement court, le Collège des bourgmestre et échevins propose d'expédier immédiatement une convention à l'attention des responsables de la Fabrique de l'église afin de ratifier la situation encore dans la période imposée. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL explique qu'il est impératif que la convention contresignée par la Fabrique de l'église soit retournée la plus vite possible, afin que le Conseil communal puisse prendre son vote avant la fin de l'année. Si cette formalité ne sera pas remplie l'église paroissiale tombera irrémédiablement en possession du Fonds national de gestion des bâtiments religieux.

Si la Fabrique de l'église ne réagit pas face à cette proposition la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL décharge de toute responsabilité les responsables communaux, qui selon son avis ont fait de leur mieux pour que « l'église reste dans la localité ».

Tous les conseillers désapprouvent l'attitude actuelle de la Fabrique de l'église et sont de l'avis que malgré la déclaration d'intention de vouloir remettre l'église sous la responsabilité de l'administration communale, les responsables de la Fabrique de l'église hésitent à prendre une décision importante.

Tous les conseillers se prononcent pour une reprise de l'église par l'administration communale et soutiennent la proposition du Collège des bourgmestre et échevins d'expédier une convention signée à la Fabrique de l'église.

4. Organisation scolaire 2016/2017, modification

Suite à deux congés de maternité, l'organisation scolaire 2016/2017 devra être légèrement modifiée. Yasmine Andrée est remplacée pendant son congé de maternité par Izabella Sipos tandis que Lisa Schmitt reprend provisoirement les cours d'Izabella Sipos. Pendant le congé de maternité de Carole Nähren ses cours sont repris par Pierre Wirtz, qui de son côté sera remplacé par Christian Gauche. Ces modifications qui sont pourvues d'un avis favorable de la commission scolaire sont approuvées par tous les conseillers.

5. Plan d'encadrement périscolaire

Le plan d'encadrement périscolaire est approuvé par tous les conseillers. La loi sur l'enseignement scolaire impose ce plan qui organise les relations entre l'école et la Maison Relais dans le cadre de toutes activités para- ou périscolaires. Il fixe les responsabilités des intervenants pendant cette période où les enfants sont sous la surveillance du personnel socio-éducatif.

Le conseiller Patrick CALMUS propose dans ce contexte une collaboration renforcée entre la Maison Relais et la Maison des Jeunes.

6. Approbation du décompte de divers travaux dans la cour de récréation

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL explique qu'il s'agit d'un décompte qui date de l'année 2007 et qui n'a pas non encore été approuvé par l'autorité supérieure. Il s'agit de travaux concernant la tente –préaux dans la cour de récréation. Le devis se chiffrait à 230.000 €. Le décompte s'élève à 224.805,48 €. Tous les conseillers approuvent le décompte.

7. Approbation du décompte de travaux de canalisation « Op Hals »

Un acte notarié avec la société Macoma concernant un échange sans soulte de deux parcelles de 1 centiare contre trois parcelles d'également 1 centiare dans le lotissement « Eelchesgewan » est approuvé à l'unanimité.

9. Budget de la Commune de Leudelange

a) Budget rectifié 2016

b) Budget 2017

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL présente le budget rectifié 2016 et le budget 2017. L'année 2016 était une année curieuse pendant laquelle le Brexit, l'élection de Donald Trump en tant que président des Etats-Unis et une sanction financière plutôt inattendue pour la Commune de Leudelange sont survenus.

Au cours des années 90 la Commune de Leudelange a aménagé à l'extérieur de la Ville de Luxembourg des zones d'activités, jadis tant quémendées par l'économie privée sans obtenir l'opportunité d'augmenter son nombre d'habitants.

Il durait plus de dix années afin que les zones d'activités produisaient par le biais de l'impôt commercial des recettes pour la caisse communale. Les frais de l'entretien des zones d'activités étaient toutefois depuis le début à charge de la Commune de Leudelange.

La loi du 19 décembre 2014 contenant le « Zukunftspak », qui génère une contribution supplémentaire de 2,7 mio € à charge de la Commune de Leudelange, invalide considérablement ces revenus. Comment est motivée cette dépense ? Le nombre d'habitants est trop bas vis-à-vis des recettes importantes de l'impôt commercial. Le résultat de l'équation est en défaveur de la commune parce que pas assez d'opportunités pour un développement urbain sont disponibles.

Les terrains sont rares au centre de la localité. Les instances étatiques refusent un développement urbain avec l'opportunité d'y créer des logements pour presque 500 ménages au sein des quartiers Leudelange-Gare et Schléiwenhaff. Malgré la proximité à la Ville de Luxembourg, les liaisons des transports publics, l'accès à l'autoroute et même aux pistes cyclables. Des considérations économiques, ainsi que la ceinture verte entre la Ville de Luxembourg et la région Sud du pays interdisent une création de logements à cet endroit.

La réforme des finances communales n'a guère amélioré cette situation. La bourgmestre se réjouit que le budget a pu être élaboré avec succès sur base d'une loi qui n'avait pas encore été votée. Un rejet du projet de loi sur la réforme des finances communales aurait considérablement modifié le budget 2017.

Les recettes de l'impôt commercial et du fonds de dotation de l'Etat se chiffrent pour l'année de référence de la réforme des finances communales (2015) à 10,83 mio €. En 2017, l'année consécutive à la réforme, elles se chiffrent à seulement 7,56 mio €. Tandis que les autres communes profitent de la réforme, la Commune de Leudelange en sort comme perdant net.

Le chapitre ordinaire du budget rectifié 2016 dispose de recettes de 14.963.974,65 € et accuse des dépenses de 13.599.996,40 €. Ensemble avec le report positif de l'année 2015 il y résulte un excédent de 10.10 mio €.

Le chapitre extraordinaire dispose de recettes de 936.816,76 € face à des dépenses de 3.751.415,60 €. Le déficit de 2.814.598,84 € est supporté par l'excédent du chapitre ordinaire.

Le budget rectifié 2016 clôture prévisiblement par un excédent général de 7.285.741,69 €.

Le budget 2017 prévoit en son chapitre ordinaire des recettes de 11.545.109,00 € contre des dépenses de 11.419.087,00 €. L'excédent ensemble avec le report présumé de 2016 donnera le montant de 7.411.763,69 €.

Le chapitre extraordinaire dispose de recettes de 2.087.633,64 € face à des dépenses de 7.155.450,00 €. Le mali est ici également supporté par l'excédent du chapitre ordinaire.

Le budget 2017 clôture avec un excédent définitif de 2.343.947,33 €.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL souligne diverses dépenses importantes du chapitre extraordinaire : la suite de l'élaboration du plan d'aménagement général (200.000 €), construction d'une nouvelle école / Maison Relais (2.812.000 €), acquisition d'une nouvelle voiture pour le service incendie et sauvetage (30.000 €), entretien de la voirie rurale et acquisition d'un tracteur (271.000 €), projets dans le domaine de la gestion des eaux usées (252.000 €) réaménagement des aires de jeux (100.000 €), entretien de la voirie vicinale et des routes, entre autre le réaménagement de la rue Belle-Vue (1.416.000 €), extension du cimetière (250.000 €), acquisition d'un nouveau camion (150.000 €), remplacement partiel des conduites de l'alimentation en eau potable (428.000 €), modification de l'éclairage public avec installation d'un éclairage économique en LED (112.000 €).

Il est prévu pour l'année 2017 l'instauration d'un stationnement résidentiel ce qui implique l'engagement d'un agent municipal.

Malgré les projets de l'Etat comme la construction d'une aire de stationnement près de l'autoroute et le prolongement de la ligne du tramway jusqu'à Leudelange, il n'est guère probable que la situation de la circulation changera à court terme.

Par défaut d'une route de contournement, le centre de la localité devra être aménagé de telle façon à ce que les automobilistes évitent de plein gré le centre. L'installation d'une zone de rencontre semblable à celle de la localité voisine Bertrange est projetée.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL salue le fait que malgré les réductions des recettes, le budget reste en équilibre sans avoir recours à un emprunt supplémentaire.

La dette communale se réduit de 15 mio € à 13,65 mio €. L'endettement par habitant diminue de 5.769,23 € à 5.250 €.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL remercie le secrétariat et la commission des finances pour le travail accompli. Elle est de l'avis que la Commune de Leudelange se voit actuellement sanctionnée parce qu'elle a jadis agit dans l'intérêt de la croissance nationale de l'économie. La commune devra continuer à entretenir ses infrastructures, aussi dans les zones d'activités. Les attentes posées au service public vont s'accroître. La question se pose si nous sommes en train de devenir des citoyens sans droit de parole ou est-ce que notre société est entrée en une phase de mutation. Un sentiment d'insécurité persiste. Toutefois le Collège des bourgmestre et échevins, ainsi que le Conseil communal continueront à travailler dans l'intérêt d'une haute qualité de vie à Leudelange.

Le président de la commission des finances Raymond KAUFFMANN remercie le secrétaire pour l'élaboration et l'explication de la nouvelle formule du budget communal, qui malgré tout reste en équilibre et qui laisse encore une petite marge de manœuvre.

Il avertit de prévoir les dépenses imprévues. Il regrette l'absence de données jadis connues fixes, concernant les subsides à attendre de la part de l'Etat. Il exprime aussi son mécontentement concernant la répartition de la nouvelle dotation financière étatique. Elle aurait au moins pu mieux prendre en considération le nombre de personnes travaillant sur le territoire communal.

La commission des finances émet toutefois un avis favorable pour ce budget en équilibre, qui ne doit pas avoir recours à un emprunt supplémentaire.

Le conseiller Francisco RAMIREZ est satisfait du budget bien élaboré et félicite le Collège des bourgmestre et échevins pour son travail.

Le conseiller Patrick CALMUS salue le budget en équilibre sans emprunt supplémentaire et propose une conversion des dettes communales en un emprunt à taux fixe afin de pouvoir profiter des taux actuellement très bas. Il approuve les moyens financiers mis à disposition des enfants et des jeunes, malgré les restrictions dont souffre le budget.

L'échevin Victor CHRISTOPHE espère que nous vivrons une année sans dépenses imprévues et pense qu'il ne sera pas facile de trouver une solution au problème de la circulation.

L'échevin Eugène HALSDORF félicite le secrétaire communal pour un budget équilibré malgré les prémisses difficiles et rappelle à avoir recours aux moyens financiers du fonds de réserve et du fonds pacte logement. Il déplore la réticence des ministères en ce qui concerne le subventionnement des projets en cours, où la commune est toujours restée strictement conforme aux conditions des ministères.



Il note l'investissement de moyens importants en faveur de la jeunesse, mais regrette que les projets en faveur des personnes âgées soient en stagnation depuis 15 ans. Leur réalisation devient urgente maintenant.

Finalement l'échevin déplore les remarques répétées de certains ministres concernant les zones d'activités « qui n'auraient jamais dû être construites » ou encore la demande de « fusionner avec une autre commune ».

Le conseiller Marcel JAKOBS fait preuve d'optimisme car il demeure quand-même un léger excédent. Il pense que l'augmentation des dépenses ordinaires provient de l'engagement d'un agent municipal. Il critique les frais du réaménagement de la rue Belle-Vue. Selon ses calculs le principe du pollueur-payeur n'est pas respecté dans les domaines des déchets, des eaux usées et de l'approvisionnement en eau potable. Il déplore que la commune de Leudelange ne dispose pas de logements sociaux et l'absence de projets concrets pour l'aménagement de la place du Lavoir.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN déplore l'impossibilité d'obtenir une sécurité dans la planification du budget. Il rappelle que les emprunts grevant actuellement le budget ont été souscrits en vue des recettes attendues de la part des zones d'activités. Il espère l'élaboration d'un règlement-taxe pour les zones d'activités et regrette simultanément la stagnation de la population. Ses attentes en la nouvelle loi sur la réforme des finances communales où il espérait obtenir plus d'avantages pour les communes en voie d'expansion ont été déçues. Malgré tout il est de l'avis que le Conseil communal se trouve sur la bonne voie.

Le conseiller Marc Loess déplore les dépenses en relation avec l'engagement d'un agent municipal et aurait préféré partager ce poste avec une commune voisine.

Le budget rectifié 2016 tout comme le budget 2017 sont adoptés unanimement en deux votes séparés.

10. Affaire de personnel, demande de promotion dans la carrière de l'ingénieur-technicien (huis clos)

En séance à huis clos les conseillers communaux approuvent une demande de promotion dans le grade 13 de la carrière de l'ingénieur-technicien.

11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick CALMUS demande si dorénavant le groupe de Yoga pourra utiliser alternativement avec le club de tennis de table la salle pour ses séances.

Suite aux déclarations du ministre dans la presse le conseiller Raymond KAUFFMANN propose de soumettre une demande officielle sollicitant le prolongement du tramway jusqu'à Leudelange. Un en point supplémentaire le Conseil communal vote unanimement une résolution en faveur de la prolongation de la ligne du tramway jusqu'à Leudelange.

L'échevin Eugène HALSDORF informe que le déplacement de la fête des seniors du soir vers l'heure de midi a rencontré un grand succès.

Verbesserung der Mobilität

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 30. JANUAR 2017



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffengerates
3. SICONA
 - a) Genehmigung der geänderten Statuten
 - b) Konvention mit Herrn Mootz
4. „Verkehrerverbund“
Genehmigung einer Konvention zum Erstellen eines Mobilitätsplans (PMIE)
5. Genehmigung einer Konvention mit „Creos Luxemburg“
6. Genehmigung verschiedener Geschenke für Dienstjubiläen
7. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL begrüßt die vollzählig anwesenden Ratsmitglieder zur ersten Sitzung des Jahres. Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffengerates

Die Bürgermeisterin dankt allen Beteiligten für die Organisation der zehnten Ausgabe des „Wanterlafs“. Marcel JAKOBS, Präsident der Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend informiert über den reibungslosen Ablauf dieser sportlichen Veranstaltung.

Die Bürgermeisterin bedauert dass der Vorschlag einer Konvention zwischen der Gemeindeverwaltung und der

Kirchenfabrik, welche der Gemeinderat in der Sitzung vom 12. Dezember 2016 einstimmig angenommen hatte, von der Kirchenfabrik unbeantwortet blieb. Somit wird das Gebäude der Pfarrkirche nun in den Besitz des nationalen Kirchenfonds fallen.

3. SICONA

a) Genehmigung der geänderten Statuten

b) Konvention mit Herrn Mootz

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erläutert die geänderten Statuten des interkommunalen Syndikats SICONA. Es wurden die Namen sämtlicher angehörenden Gemeinden eingetragen. Das Syndikat wurde in „SICONA-Südwesten“ umbenannt, seine Dauer auf unbestimmt festgelegt. Der technische Rat wurde abgeschafft und die verwaltungstechnischen Modalitäten abgeändert. Der Austritt einer Mitgliedsgemeinde sowie der Umgang mit der Finanzreserve wurden neu definiert.

Rat Marcel JAKOBS, Vertreter der Gemeinde Leudelingen im Syndikat, betont die Notwendigkeit der vorliegenden Änderungen, insbesondere die Verwaltung der Finanzreserve, um den Fortbestand verschiedener Aktionen abzusichern.

Die Statutenänderungen werden den Ratsmitgliedern einstimmig angenommen.

Eine Konvention mit Herrn Gilbert Mootz betreffend die Pflanzung von zwei Kastanienbäumen auf seinem Grundstück „auf den Hohen“ wird ebenfalls einstimmig genehmigt. Die beiden Bäume werden von SICONA zu Kosten der Gemeinde am 10. November im Rahmen des „Tag des Baumes“ mit den Schülern der Gemeinde Leudelingen gepflanzt. Das Syndikat „SICONA-Südwesten“ hat diesen Ort ausgewählt, weil es hier an Landschaftselementen fehlt und weil die Bäume später als Nistplätze für Vögel und als Orientierungspunkt für Fledermäuse dienen können.

4. „Verkéisersverbond“

Genehmigung einer Konvention zum Erstellen eines Mobilitätsplans (PMIE)

Trotz aller Anstrengungen die unternommen wurden, um die Verkehrssituation in den Aktivitätszonen, insbesondere im „Bann“ zu verbessern, bestehen weiterhin verschiedene Probleme. Deshalb wandte sich die Gemeinde Leudelingen an den „Verkéisersverbond“, um eine bessere Mobilitätsplanung zu erzielen.

In der Tat ist die Gemeinde für die Reglementierung der kommunalen Aktivitätszonen zuständig, aber die Buslinien des öffentlichen Transports werden auf nationaler Ebene organisiert.

Die Konvention mit dem „Verkéisersverbond“ birgt keine finanzielle Verpflichtung für die Gemeinde. Sie besteht in einer ersten Phase in einer Umfrage über die Anzahl und den Wohnort der Beschäftigten in den Aktivitätszonen, sowie einer Information über das Angebot des bestehenden öffentlichen Transports.

Rat Raymond KAUFFMANN fragt ob die lokale Verkehrskommission an dieser Aktion beteiligt wird. Schöffe Eugène HALSDORF betont, dass diese Aktion es der Gemeinde einerseits erlaubt die Zahl der in Leudelingen Beschäftigten festzustellen und andererseits ermöglicht eine Lösung für das Mobilitätsproblem zu finden.

Alle Räte sind mit der Konvention einverstanden.

5. Genehmigung einer Konvention mit „Creos Luxemburg“

Eine Konvention mit „Creos Luxemburg“ betreffend die beiden Transformatoren für die neue Schule wird von allen Räten genehmigt.

6. Genehmigung verschiedener Geschenke für Dienstjubiläen

Die Ausgaben für Geschenke zum Dank für treue Dienste an zwei Lehrerinnen und eine Gemeindeangestellte werden einstimmig genehmigt.

7. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Marcel JAKOBS wünscht Informationen über den hydrographischen Plan sowie über die „Journée des Élus“.

Rat Raymond KAUFFMANN weist auf Probleme mit den digitalen Formularen des SIGI hin.

Rat Marc LOESS beanstandet das unrechtmäßige Entsorgen von Müll an verschiedenen Plätzen der Ortschaft.

Rat Patrick CALMUS weist auf ein vergessenes Element der Weihnachtsbeleuchtung hin.

Schöffe Eugène HALSDORF teilt mit, dass einige Einwohner der Rue de la Forêt sich beschwerten, weil die Rue de la Gare während dem „Wanterlaf“ kurzzeitig gesperrt worden war.

Amélioration de la mobilité

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 30 JANVIER 2017



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. SICONA
 - a) Approbation des statuts modifiés
 - b) Convention avec M. Mootz
4. « Verkéiersverbond »
Approbation d'une convention pour élaborer un plan de mobilité (PMIE)
5. Approbation d'une convention avec « Creos Luxembourg »
6. Approbation de divers cadeaux pour anniversaires de service
7. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, échevins, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL salue les conseillers qui sont présents au grand complet pour cette première séance de l'année. L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre remercie tous les intervenants pour l'excellente organisation de la dixième édition du « Wanterlaf ». M. Marcel JAKOBS, président de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse informe sur l'organisation sans failles de cette manifestation sportive.

La bourgmestre regrette que la proposition de convention entre la Fabrique de l'église et l'administration communale, unanimement adoptée par le Conseil communal en sa séance du 12 décembre 2016 est restée sans réponse de la part de la Fabrique de l'église. Ainsi le bâtiment de l'église paroissiale tombera entre les mains du Fonds national de gestion des bâtiments religieux.

3. SICONA

a) Approbation des statuts modifiés

b) Convention avec M. Mootz

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL explique les statuts modifiés du syndicat intercommunal SICONA. Les noms de toutes les communes membres ont été inscrits. Le syndicat porte dorénavant le nom « SICONA-Sud-Ouest », sa durée d'existence a été définie comme étant « indéterminée ». Le conseil technique a été aboli et les modalités administratives ont été modifiées. Le retrait d'une commune membre, ainsi que la gestion de la réserve de trésorerie ont été redéfinis.

Le conseiller Marcel JAKOBS, délégué de la commune de Leudelange auprès du syndicat, précise le bien-fondé des présentes modifications. Spécialement la gestion de la réserve de trésorerie est primordiale pour assurer la continuité de certaines activités.

Les modifications des statuts sont approuvées unanimement par tous les conseillers.

Une convention avec M. Gilbert Mootz concernant la plantation de deux châtaigniers sur son terrain « auf den Hohen » est également approuvée à l'unanimité.

Ces arbres seront plantés le 10 novembre par le SICONA aux frais de la commune dans le cadre de la journée de l'arbre avec les écoliers de la commune de Leudelange. Le syndicat SICONA Sud-Ouest a choisi l'emplacement pour pallier la carence d'éléments marquant dans le paysage et pour planter des arbres qui serviront plus tard d'habitation aux oiseaux et de repère aux chauves-souris.

4. « Verkéiersverbond »

Approbation du plan de mobilité inter-entreprises (PMIE)

Malgré tous les efforts entrepris pour améliorer la situation du trafic dans les zones d'activités, notamment au « Bann », ils persistent toujours quelques problèmes, ce qui a incité la commune de Leudelange de s'adresser au « Verkéiersverbond » pour améliorer la planification de la mobilité.

La commune est compétente pour réglementer les zones d'activités communales, tandis que les liaisons de bus du transport public sont organisées au niveau national.

La convention avec le « Verkéiersverbond » ne comporte aucun engagement financier pour la commune. En un premier temps elle consiste dans un sondage sur le nombre et le domicile des personnes employées dans les zones d'activités ainsi que dans une information sur l'offre des transports publics existants.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN demande si la commission locale de la circulation participera à cette action.

L'échevin Eugène HALSDORF précise que cette action permettra à la commune de recenser le nombre de personnes travaillant à Leudelange et de rechercher une solution au problème de mobilité.

Tous les conseillers approuvent la convention.

5. Approbation d'une convention avec « Creos Luxembourg »

Une convention avec la « Creos Luxembourg » concernant les deux transformateurs de la nouvelle école est approuvée par tous les conseillers.

6. Approbation de divers cadeaux pour anniversaires de service

Les dépenses en relation avec les cadeaux de remerciement pour bons et loyaux services à l'attention de deux enseignantes et d'une employée communale sont approuvées unanimement.

7. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Marcel JAKOBS demande des informations sur le plan hydrographique, ainsi que sur la participation à la « Journée des élus ».

Le conseiller Raymond KAUFFMANN informe sur des problèmes en relation avec l'utilisation des formulaires digitaux du SIGI.

Le conseiller Marc LOESS critique le dépôt illicite de détritus à certains endroits de la localité.

Le conseiller Patrick CALMUS rend attentif sur l'oubli d'un élément de l'éclairage de Noël.

L'échevin Eugène HALSDORF informe sur les réclamations de quelques riverains de la rue de la Forêt, qui étaient bloqués à court terme par la fermeture de la rue de la Gare pendant le « Wanterlaf ».

Eine neue Schule / „Maison Relais“ für Leudelingen

Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelange



Auf der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais in Leudelingen haben die Vorbereitungen begonnen, doch wie wird der Bau der neuen Schule / Maison Relais konkret aussehen. Der „Buet“ hat eine Reihe speziell den Räumlichkeiten und den Bauarbeiten gewidmet, heute möchten wir Ihnen die pädagogische Küche und die Produktionsküche vorstellen.

Das Familienleben hat sich gewandelt in den letzten zwanzig Jahren. Heute verbringen die Kinder den grössten Teil des Tages in der Schule und in der Maison Relais. Deshalb wurde beim Bau der neuen Schule / Maison Relais zwei Dingen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Erstens, dass die Kinder nicht den ganzen Tag in monotonen Klassensälen verbringen müssen. Zweitens, dass die Kinder eine ausgewogene und gesunde Ernährung erhalten. Dafür wird die Küche in der neuen Schule / Maison Relais sorgen.

Das Konzept der Produktionsküche, im Erdgeschoss des Gebäudes, wurde bereits im Vorfeld mit dem Gesundheitsamt abgestimmt. Auf einer Fläche von fast 180 m² können hier bis zu 550 Mahlzeiten pro Tag hergestellt werden. Dabei wird besonderen Wert darauf gelegt dass das Essen für die Kinder fettarm und schonend zubereitet wird. Je nach Möglichkeit wird auf konservierte

Produkte verzichtet und mehr Wert darauf gelegt frische, regionale Erzeugnisse zu gebrauchen. „Bio, regional und fair“, vom lokalen Hersteller frisch auf den Tisch, ist eins der Konzepte nach denen das Küchenpersonal jeden Tag das Essen für die Kinder zubereiten wird. Auch spezielle Wünsche, oder Diäten können berücksichtigt werden. Mahlzeiten für Allergiker, vegetarische Mahlzeiten oder ein Salatbuffet werden kein Problem für die moderne Produktionsküche der neuen Schule / Maison Relais darstellen.

Die Essenausgabe selbst findet im Restaurant statt. Hier ist auch eine pädagogische Küche oder Lernküche geplant, wo den Kindern Küchenfertigkeiten und Lebensmittelkunde beigebracht werden kann. So lernen die Kinder spielend wie sie ihre Speisen gesundheitsorientiert zubereiten. Der Genuss der Lebensmittel macht viel mehr Spass wenn die Kinder wissen, dass sie ihr Essen teilweise selbst zubereitet haben. Je nach Jahreszeit haben die Kinder die Möglichkeit passende Speisen zu backen und zu kochen. Das Personal der neuen Schule / Maison Relais kann in verschiedenen Unterrichtseinheiten dieses Wissen an die Kinder vermitteln.

Eine richtige Schule fürs Leben! Wir wünschen Guten Appetit!

Les préparations ont bien commencé sur le chantier de la nouvelle école / Maison Relais à Leudelange. Toutefois quel aspect aura le bâtiment de la nouvelle école / Maison Relais en réalité ? Le « Buet » a consacré une série spéciale aux localités et aux travaux de construction. Le présent article voudra vous faire découvrir la cuisine pédagogique et la cuisine de production.

La vie de famille a vu des modifications au cours des vingt années passées. Aujourd'hui les enfants passent la majeure partie de la journée à l'école et en la Maison Relais. Cette particularité a fait porter une attention particulière sur deux aspects lors de la construction de la nouvelle école / Maison Relais. Premièrement, les enfants ne devront pas être obligés à passer toute la journée dans des salles de classe monotones. Deuxièmement l'alimentation des enfants doit être saine et équilibrée.

Le concept de la cuisine de production située au rez-de-chaussée du bâtiment a été d'avancé coordonné avec le département de la Santé. Sur une surface de presque 180 m² il sera possible de préparer jusqu'à 550 repas par journée. Avec un soin particulier il y sera veillé à ce que la préparation des repas des enfants soit pauvre en matières grasses et facile à digérer. Selon la situation il sera renoncé aux produits conservés pour

mettre l'accent sur les produits frais et régionaux. Un des concepts selon le personnel de la cuisine préparera au quotidien les repas des enfants sera « Bio, régional et fair » en direct du producteur local jusqu'à l'assiette. Des demandes spécifiques ou des régimes peuvent être pris en considération. Les repas pour les personnes souffrant d'une allergie, les plats végétariens, ou un buffet de salades ne posent aucun problème pour la cuisine de production moderne de la nouvelle école / Maison Relais.

Le service se fera au restaurant. Ici une cuisine pédagogique ou bien cuisine d'apprentissage est prévue où les enfants peuvent apprendre les arts de la cuisine et faire la connaissance des aliments. Ainsi les enfants apprennent comment préparer une alimentation saine. Les plaisirs de la table sont autant plus grands lorsque les enfants ont conscience qu'ils ont eux-mêmes préparé le repas. En fonction de la saison les enfants peuvent faire cuire ou préparer des repas assortis. Le personnel de la nouvelle école / Maison Relais pourra en de différents cours pédagogiques transmettre ces connaissances aux enfants.

Une vraie école pour la vie ! Nous souhaitons un bon appétit !



Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen

Fête des seniors de la Commune de Leudelange



Am 10. Dezember fand die Feier für die Senioren der Gemeinde Leudelingen statt. Wie gewohnt wurde den Senioren aus Leudelingen, zusammen mit den Mitgliedern des Gemeinderats, ein dreigängiges Menu angeboten, nur dass diesmal die Feier zur Mittagsstunde begann, anstatt in den frühen Abendstunden. Die große Zahl der Teilnehmer zeigte dass der Bürgermeister- und Schöffenrat Recht hatte den Beginn der Feier auf Mittag zu verlegen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL erklärte in ihrer Ansprache wie das Projekt der Seniorenresidenz nun endlich zu seiner Verwirklichung kommen kann. Das Angebot des öffentlichen Transports wird ausgebaut. Leudelingen hofft, nach der Ankündigung des Ministers in der Presse, als einer der ersten Orte mit der Verlängerung der Trambahn verbunden zu werden. Die neue Zone 30 km/h, sorgte für mehr Sicherheit im Straßenverkehr.

Der Schneeräumdienst der Gemeinde wird auch diesen Winter Menschen über 60 Jahren, oder Menschen mit einer körperlichen Behinderung zur Verfügung stehen. Der Dienst wird von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit „Pro-Actif“ angeboten.

Für die musikalische Unterhaltung sorgte das Orchester „Top Sound“.

Die Mitglieder des Gemeinderates überreichten zum Schluss ein Geschenk an jeden Senior.



La fête des seniors de la Commune Leudelange a été célébrée le 10 décembre. Comme d'habitude les seniors de Leudelange ont dégusté ensemble avec les membres du Conseil communal un menu de trois plats. Cependant la fête a déjà commencé à midi pile au lieu du début de soirée. Le grand nombre de participants a démontré que le Collège des bourgmestre et échevins avait raison de déplacer cette fête à l'heure de midi.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a expliqué au cours de son discours comment le projet de la résidence seniors pourrait finalement devenir réalité. L'offre du transport public sera élargie. Suite à l'annonce du ministre dans la presse Leudelange espère être une des premières localités qui bénéficiera de l'extension

du réseau des tramways. La zone 30 km/h améliore la sécurité routière.

Le service de déneigement de la commune aidera aussi cette année les personnes âgées de plus de 60 ans ou les personnes souffrant d'un handicap physique. Ce service est offert par la Commune de Leudelange en collaboration avec « Pro-Actif ».

L'animation musicale fut assurée par l'orchestre « Top Sound ».

Les membres du Conseil communal ont remis vers la fin de la fête un cadeau à chaque senior.



Personalfeier 2017 der Gemeinde Leudelingen

Fête du personnel 2017 de la Commune de Leudelange

Nicht vor Weihnachten, sondern jeweils nach dem Jahreswechsel findet die traditionelle Personalfeier der Gemeinde Leudelingen statt. Neben einem Festessen, Musik und Tanz, bietet sich hier eine gute Gelegenheit für den Bürgermeister- und Schöffenrat, verschiedenen Mitgliedern des Gemeinde- und Lehrpersonals mit einem Geschenk für geleistete Dienste zu danken.

Frau Laurence STEICHEN feierte ihr 20. Dienstjubiläum. Sie unterrichtet in der Schule von Leudelingen. Aus Kindern werden Leuten. Laurence STEICHEN gab bereits vielen der Kinder aus Leudelingen die Möglichkeit für einen guten Start ins Leben durch eine solide Ausbildung im Elementarunterricht der Schule in Leudelingen.

Frau Marianne MINDEN-SCHINTGEN verbrachte ihr gesamtes Leben in der Schule als Lehrerin. Sie konnte nicht nur den Kindern etwas beibringen, sondern stand auch mit Rat und Tat den jüngeren Kollegen und Kolleginnen des Lehrpersonals zur Seite. Als Lehrerin und Schulpräsidentin beschließt sie nun ihre lange Laufbahn und wendet sich bestimmt anderen Aufgaben im wohlverdienten Ruhestand zu.

Frau Sabine GLAESNER-STIEFELHAGEN hat als Erzieherin jahrelang auf das Wohl der Kinder in der Früherziehung geachtet. Das Leben in einer Klasse kann mit dem turbulenten Leben einer Großfamilie verglichen werden. Nun werden die Tage bestimmt entspannter im Ruhestand und lassen Zeit für Hobbies und Erholung.





Pas avant les fêtes de Noël, mais après le Nouvel An a lieu la traditionnelle fête du personnel de la Commune de Leudelage. Une bonne occasion pour les membres du Collège des bourgmestre et échevins de remercier à côté du banquet, de la musique et de la danse le personnel communal et le personnel enseignant avec un cadeau pour les bons services rendus.

Madame Laurence STEICHEN a célébré 20 ans de service. Elle est institutrice dans l'école de Leudelage. Les enfants deviennent des adultes. Laurence STEICHEN a facilité pour de nombreux enfants de Leudelage le départ dans la vie par un enseignement solide au sein de l'école fondamentale de Leudelage.

Madame Marianne MINDEN-SCHINTGEN a passé son entière vie professionnelle dans l'école en tant qu'institutrice. Elle n'a pas seulement donné un enseignement aux enfants mais a aussi conseillé ses collègues institutrices et instituteurs plus jeunes. En tant qu'institutrice et présidente de l'école elle termine sa longue carrière et s'occupe maintenant d'autres tâches au cours de sa retraite bien méritée.

Pendant des années Madame Sabine GLAESNER-STIEFELHAGEN en sa fonction d'éducatrice a veillé sur le bien-être des enfants. La vie dans une classe avec des enfants en bas âge peut être comparée au quotidien tumultueux d'une famille nombreuse. Maintenant lors de la retraite les journées seront plus décontractées et laissent du temps pour passe-temps et récupération.



„Wanterlaf 2017“



Genau 684 Teilnehmer starteten am 29. Januar 2017 bei der zehnten Ausgabe des „Leidelenger Wanterlaf“. Das nunmehr zum sportlichen Großevent herangewachsene Rennen wurde in Zusammenarbeit mit dem Club „Spiridon08“ ausgetragen. Über fünf verschiedene Entfernungen: 5,00 km, 8,50 km, 11,50 km, 15,50 km und schließlich 21,50 km, die Semimarathon Distanz, standen zur Auswahl. Diese Strecken konnten gelaufen oder per Nordic Walking bewältigt werden.

Start des Nordic Walkings war um 9.30 Uhr. Die Läufer starten etwas später um 10.00 Uhr. Zeitmessungen gab es keine, die Wahl von Rhythmus und Geschwindigkeit war den jeweiligen Teilnehmern selbst überlassen.

Die Verpflegung der Sportler und die Verteilung der Erfrischungen wurde von den Mitgliedern der Kommission für Freizeit-, 3. Alter und Jugend, Helfern des Sportclub „Spiridon08“, sowie dem Dösch-Tennis Leideleng übernommen. Dank ging auch an eine Versicherungsgesellschaft, die ihren Parkraum in der Aktivitätszone „am Bann“ großzügig zur Verfügung gestellt hatte. Ein Busshuttle brachte viele Teilnehmer von dort an den Start.



Exactement 684 participants ont pris le 29 janvier 2017 le départ de la dixième édition du « Leidelenger Wanterlaf ». L'événement sportif qui a entretemps pris une envergure impressionnante a été organisé en collaboration avec le club « Spiridon08 ». Le choix existait entre cinq distances : 5,00 km, 8,50 km, 11,50 km, 15,50 km et finalement 21,50 km, la distance du semi-marathon. Ces parcours pouvaient être franchis soit en courant, soit en pratiquant le Nordic Walking.

Le départ du Nordic Walking était à 9h30. Les coureurs ont pris le départ un peu plus tard à 10h00. Il n'y pas eu de chronométrage, le choix du rythme ou de l'allure était laissé à l'appréciation individuelle de chaque participant.

Les membres de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse, les bénévoles du club sportif « Spiridon08 », ainsi que du Dösch-Tennis Leideleng ont organisé le ravitaillement des sportifs et la distribution des rafraîchissements. Des remerciements ont également été adressés à une compagnie d'assurances, qui a gracieusement mis à disposition son aire de parking au sein de la zone d'activités « am Bann ». Une navette a transporté de nombreux participants du parking au départ.





„Liichtmëssdag“ in Leudelingen

« Liichtmëssdag » à Leudelange

Traditionsgemäß ziehen die Kinder an „Liichtmëssdag“ von Tür zu Tür und sollen den Einwohnern mit ihrem Gesang (Léiwer Här Gottsblieschen) Freude und Gesundheit zum kommenden Frühjahr in die Häuser bringen. Bekanntlich werden die Tage ab „Liichtmëssdag“ schon wieder merkbar länger und heller.

Die Kinder werden von den Bewohnern der Häuser mit Bonbons und anderen Süßigkeiten belohnt. Wie alle Jahre zogen die Schulkinder aus Leudelingen durch den Ort und besuchten zum Schluss das Rathaus, wo sie zum Dank von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL Süßigkeiten geschenkt bekamen.





Traditionnellement, lors de la fête des chandeleurs les enfants traversent la localité de porte à porte pour apporter aux habitants à l'approche du printemps, la joie et la santé avec leur chant (Léiwer Härgottsblieschen). A partir de la fête « Liichtmëssdag » les journées deviennent sensiblement plus longues et plus lumineuses.

Les habitants récompensent les enfants avec des bonbons et d'autres friandises. Comme les années précédentes les enfants ont parcouru la localité pour terminer leur tournée à la mairie où la Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL les a remerciés en leur distribuant des friandises.



Jugendhaus Leudelingen

Maison des Jeunes Leudelange

Kachconcours - Wir haben gewonnen!

Jana Chrisnach, Céline Fichtner und Jalil Mansilla, aus dem Jugendhaus Leudelingen haben an der 20. Edition des Kochwettbewerbs teilgenommen. Es ist der Mannschaft aus Leudelingen als einzige gelungen mehr als 600 Punkte zu erreichen. Mit 605 Punkten haben sie den Pokal nach Leudelingen gebracht. Insgesamt 45 Jugendliche haben am Wettbewerb teilgenommen.

Herzlichen Glückwunsch an unsere Gewinner.

Kachconcours - Nous avons gagné !

Jana Chrisnach, Céline Fichtner et Jalil Mansilla de la Maison des jeunes de Leudelange ont participé à la 20^e édition du concours gastronomique. L'équipe de Leudelange a été la seule à acquérir plus de 600 points. Avec 605 points ils ont remporté la coupe pour Leudelange. En tout 45 jeunes ont participé au concours.

Félicitations à nos vainqueurs.



Rosen zum Weltfrauentag

Am 8. März gingen die Jugendliche aus dem Jugendhaus durch Leudelingen und schenkten den Frauen eine Rose. Auf diese Weise wollten die Jugendlichen den Frauen aus Leudelingen zum Weltfrauentag wünschen.

Des Roses pour la journée mondiale de la femme

Le 8 mars, les jeunes de la maison des jeunes ont parcouru Leudelage pour offrir aux femmes une rose. Avec ce geste, les jeunes ont voulu féliciter les dames pour la journée mondiale de la femme.



Weihnachtsmarkt der Leudelinger Schulkinder

Marché de Noël des écoliers de Leudelange



Am 21. Dezember fand der Weihnachtsmarkt der Schulkinder in Leudelingen statt. Eltern, Freunde und Verwandte konnten kleine Meisterwerke und andere selbstgebastelte Artikel der Kinder erstehen. Dazu gab es Getränke und Kuchen.

Le 21 décembre a eu lieu le Marché de Noël des écoliers de Leudelange. Les parents, amis et les proches des enfants ont eu l'occasion d'acquérir de petits chefs d'œuvres et d'autres articles qui avaient été fabriqués par les enfants. Des boissons et des gâteaux ont été vendus.



UDGA Diplomüberreichung in Kehlen

UGDA remise des diplômes à Kehlen

Die erfolgreichen Schüler der UGDA Musikschule wurden am 12. Februar 2017 im Sportzentrum der Gemeinde Kehlen, mit einem Abschlussdiplom belohnt.

Les élèves méritants de l'école de musique de l'UGDA ont reçu le 12 février 2017 leur diplôme de fin d'année au centre sportif de la Commune de Kehlen.



Die Preisträger der Gemeinde Leudelingen (von links nach rechts) / Les lauréats de la Commune de Leudelange (de gauche à droite) : Christelle Van Dyck, Pierre Roth, Tom Origer, Sara Fallah, Sarah Arend, Amy Arend, Vic. Christophe (Schöffe, échevin)

Fehlen auf dem Bild / Manquent sur la photo : Gil Da Nazaré, Lena Da Nazaré, Nora Dieschbourg, Alissa Dörr, Margot Duffort, Perceval Duffort, Lucia Haas, Céline Joy Planata, Giulia Ramos Mattos, Melvyn Schartz, Julie Simon, Lucas Simon, Alexandre Toïgo, Gabrielle Toïgo, Laura Trierweiler, Tim Trierweiler, Jacques Vincens, Philippe Vincens



Initiative „Kuck a Klick“ wurde im Jahre 2001 gegründet. Mit der freundlichen Unterstützung der Unfallversicherung (AAA) und dem Ausbildungszentrum für Autofahrer (CFC) versuchen die Ausbilder den Kindern im Alter von 6-7 Jahren (1. Schulklasse, Zyklus 2.1) die Gefahren des Straßenverkehrs aus der Sicht des Fußgängers, aber auch des Mitfahrers bildlich vor Augen zu führen, um daraus lebenswichtige Verhaltensweisen im richtigen Straßenverkehr zu erlernen.

In Leudelingen nahmen Kinder aus den Klassen, Zyklus 2.1 von Tessy Loutsch, Tessy Bodem und Izabella Sipos an der Ausbildung teil.

L'initiative « Kuck a Klick » a pris sa naissance en 2001. Bénéficiant de l'aimable soutien de l'association d'assurance accident (AAA) et le centre de formation pour conducteur (CFC), les instructeurs essaient de montrer aux enfants âgés de 6-7 années (1^{ère} année scolaire, cycle 2.1) les dangers de la circulation, tant sous l'angle de vue d'un piéton, tant sous l'angle de vue d'un passager, pour pouvoir adopter des comportements qui peuvent sauver la vie dans la circulation réelle.

A Leudelange ont participé à la formation les enfants des classes du cycle 2.1 de Tessy Loutsch, Tessy Bodem et Izabella Sipos.



Audition musicale 2017



Musik drückt das aus was mit vielen Worten nicht gesagt werden kann. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL freute sich anlässlich der „Audition musicale 2017“ über die vielen Schüler der UGDA Musikschule, die mit Erfolg ihr Jahr abgeschlossen haben.

Besondere Worte des Dankes, für die Organisation der Musikschule in Leudelingen und das alljährliche Ausrichten der „Audition musicale“, wo die jungen Schüler ihr Können unter Beweis stellen, gingen an die Lehrbeauftragten, sowie an Thierry MAJERUS, Vorsitzender der Aufsichtskommission der Musikurse und Nelly GREISCH, Sekretärin der Musikschule in Leudelingen.

La musique sait exprimer que de nombreux mots ne savent dire. Lors de l'audition musicale 2017 la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL s'est réjouie des nombreux élèves de l'école de musique de l'UGDA, qui ont achevé avec succès leur année d'études.

Des remerciements spéciaux pour l'organisation de l'école de musique à Leudelange et la mise en œuvre annuelle de l'audition musicale, où les jeunes élèves ont mis à l'épreuve leur savoir-faire ont été exprimés à l'attention des chargés de cours, ainsi qu'à l'attention de Thierry MAJERUS président de la commission de surveillance des cours de musique et de Nelly GREISCH, secrétaire de l'école de musique de Leudelange.

Teilnehmerliste / Liste des participants

Audition des élèves de la Formation Musicale

Eveil 1 et 2 & Solfège Préparatoire, 1^{re}, 2^e & 3^e années

Direction : Mme Pascale Gieres-Reding & M. Ricardo Sandoval

Œuvres interprétées:

Den Astronaut – Jeanny Jungbluth

Eis Äerd ass schéin – Jeanny Jungbluth

Heal the World – Michael Jackson

Den Eveil 1 an 2 & Solfège Préparatoire & 1, 2 an 3 Joer sangen déi 3 Lidder zesummen. Den Eveil 1 sengt just den Refrain an dem „Heal the world“ mat.

Eveil 1

Bley Eva, Capiot Anne-Sophie, Charbon Zachary, Duffort Thibaut, Fernandez Schneider Soan, Gomes Thomas, Heukmes Emile, L'Hôte Martin, Panza Erika, Pinto Santos Emma, Poeckes Olivier, Schmit Julien, Wilesmith Jaspas

Eveil 2

Bisenius Leni, Cywie Yoni, D'Art Samuel, Dhur Distave Nik, Freilinger Louis, Franck Arina, Harris Kieran, Kail Holper Jamie, L'Hôte Thomas, Manderscheid Patrick, Maziers Ethan, Oswald Noah, Ricchiuti Léa, Schmit Raphaël, Schwartz Jonas, Thailly Michel Louna, Travessa Mendes Jean, Vieira Samuel, Vincens Hector

Année Préparatoire

Bakalagos Guerreiro Alexandros, Depenveiller Louis, Desforges Lise, Giannari Antonia, Heinemann Eva, Hippert Loris, Less Samantha, Less Tim, Macri Chiara, Osella Mariasole, Thiéry de Médina Naomy, Wagner Paul, Weis Mina, Wiegandt Lilly, Wilesmith Maximilian, Yalçin Tuana

Solfège 1^{re} année

Charbon Nathan, Engler Florian, Fernandez Schneider Evan, Gomes Gabriel, Raeman Claudia, Sagh Botond, Vincens Juliet

Solfège 2^e année

Chrisnach Lucy, Christnach Laura, Da Silva Lara, Dieschbourg Tom, Freilinger Joé, Loux Timothée, Mendes Cardoso Dany, Roth Elisabeth, Zepponi Victoria

Solfège 3^e année

Conrardy Caroline, Engler Benjamin, Fallah Sami, Maziers Clara, Thill Alessio, Van Dyck Aurélie

Audition des élèves de la Classe de « Piano »

Direction : Mme Lauriane Lagny Delatour

Œuvres interprétées:

Leftover Popcorn – N & R Faber

Skip to my lou – N & R Faber: Dieschbourg Tom

Les embruns – Michael Aaron: Jakobs Luna

Audition des élèves de la Classe de « Flûte Traversière »

Direction : Mme Maria Miteva

Œuvres interprétées:

Backe, backe Kuchen - Volkslied: Desforges Lise, Giannari Antonia, Heinemann Eva, Less Samantha, Raeman Claudia
Little Negro – CL Debussy: Mirgain Lori, Miteva Maria, Schwarz Anne

Thema aus Star Wars – John Williams / Thema aus Pink Panther – Henry Mancini: Dieschbourg Tom, Erasmy Philomena, Mirgain Lori, Origer Tom, Raeman Claudia, Schwarz André, Sousa Simoes Jessica, Sousa Simoes Tony, Van Dyck Christelle, Zepponi Victoria

Audition des élèves de la Classe de « Clarinette »

Direction : Mme Aline Schiltz

Œuvres interprétées :

Marry you – Bruno Mars: Ari Levine & Philip Lawrence

James Bond Theme – Monty Norman: Arendt Sarah, Conrardy Caroline, Pagliarini Sarah, Roth Elisabeth, Roth Pierre, Toïgo Gabrielle, Van Dyck Aurélie, Weis Mina (James Bond Theme)

Audition des élèves de la Classe de « Musique de Chambre »

Direction : Mme Maria Miteva

Œuvres interprétées :

W.A. Mozart – Divertimento 1 Satz / Al. Villoldo – El Choclo: Da Nazaré Lena, Gubbini Kim, Miteva Maria, Simon Julie

Audition des élèves de la Classe de « Cor »

Direction : M. Jonathan Rongvaux

Œuvres interprétées :

In Dreams – The Lord of the rings: Fallah Sami & Sara

Le lion est mort ce soir: Fallah Sami & Sara, Rongvaux Jonathan

Audition des élèves de la Classe de « Trompette »

Direction : M. Alain Gueben

Œuvre interprétée:

Easy Beat – Fons Can Gorp: Chrisnach Lucy, Loux Timothée

Missing you – Philip Sparke: Less Tim

London Bridge – Philip Sparke: Fallah Sami

In a Balloon – Philip Sparke: Boechat Marcus

Audition des élèves de la Classe de « Percussion »

Direction : Mme Cathy Alter

Œuvre interprétée:

Pirates des Caraïbes – Klaus Badelt (arrangement par Will Rapp): Conrardy Christophe, Duffort Margot, Fallah Sara, Jakobs Luna, Roth Pierre, Van Dyck Louane

Audition de l'élève de la Classe de « Hautbois »

Direction : Mme Françoise Bourgois

Œuvres interprétées:

Hänschen Klein: Bakalakos Guerreiro Aleksandros

Audition des élèves de la Classe de « Guitare »

Direction : M. Hany Heshmat

Œuvres interprétées:

Sentimental Ballad – Peter Nuttall / Song for Deborah – Peter Nuttall: Berchem Maxime, Ramos Mattos Giulia, Heshmat Hany

Audition des élèves de la Classe de « Trombone »

Direction : Mme Monique Kellen

Œuvres interprétées:

Zusammen sind wir stark – Fons van Gorp: Charbon Nathan, Da Silva Lara, Engler Florian (Baryton), Vincens Juliet

Audition des élèves de la Classe de « Saxophone »

Direction : Mme Michèle van Dijk

Œuvres interprétées:

Merry go round: Sagh Botond, Wilesmith Maximilian, Van Dyck Louane

What shall we do with the drunken sailor: Engler Benjamin, Loux Margaux, Van Dyck Christelle, Van Dyck Louane

Audition de l'élève de la Classe de « Drumset »

Direction : M. Paul Altmann

Œuvres interprétées:

Allerlee Getrommels: Diane Schwarz-Reding, Paul Altmann

Audition des élèves de la Classe « Chant choral pour enfants »

Direction : Mme Tünde Laszlo

Œuvres interprétées:

Lied für Stimme, Hände und Füße Dans mon pays d'Espagne... / Miau ... / Tanz der Tiere / Wackeltanz: Bakalakos Guerreiro Alexandros, Bisenius Leni, Brugetti Daniele, Da Silva Lara, Fallah Sami, Franck Arina, Freilinger Joé, Giannari Antonia, Kail Holper Jamie, Macri Chiara, Raeman Claudia, Scharz Yola, Thailly Michel Louna, Thiery de Medina Naomi, Travessa Mendes Jean David, Van Dyck Aurélie, Wilesmith Maximilian

Groupe des jeunes musiciens « Leidelénger Crescendi »

Direction : M. Jean-Marie Grimler

Œuvres interprétées:

Air and Calypso – Patrick Millstone / Baba's Reggae-Rock – Kurt Gäble: Arendt Amy, Arendt Sarah, Boechat Markus, Chrisnach Lucy, Conrardy Caroline, Conrardy Christophe, Dieschbourg Nora, Dieschbourg Tom, Engler Benjamin, Engler Florian, Enschedé Stella, Enschedé Marco (adulte), Fallah Sami, Fallah Sara, Fonck Théo, Fonck Michel, Grimler Julie, Jakobs Luna, Loux Margaux, Mendes Cardoso Dany, Moran Lily, Raeman Claudia, Roth Elisabeth, Schaul Sophie, Toïgo Alexandre, Toïgo Gabrielle, Van Dyck Christelle, Van Dyck Louane, Vincens Anthony, Vincens Jacques, Vincens Juliet, Vincens Philippe, Zepponi Victoria





Jobs für Studenten / Schüler (m/w) während der Sommerferien 2017

Zwischen dem 16. Juli und dem 14. September 2017, bietet die Gemeindeverwaltung Leudelingen, **10 Schülern oder Studenten**, für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung oder den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen.

BEDINGUNGEN:

1. Wegen der beschränkten Anzahl von **10 Ferienjobs** werden nur die Studenten/Schüler angenommen, die in Leudelingen wohnen und am 15.07.2017 **wenigstens ihr 16. Lebensjahr erreicht, jedoch das 17. Lebensjahr noch nicht vollendet haben. (Geboren zwischen 15. Juli 2001 und 16. September 1999)**. Jeder Student- / Schüler- (in) kann **nur einmal** einen Antrag stellen.
Falls die Zahl der Antragsteller, jene der freien Ferienjobs übertrifft, **entscheidet das Los**. Die Verlosung findet am **8. Mai 2017 um 16.45 Uhr** im Rathaus, Gemeinderatsaal statt.
2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.

3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2016/2017 beigelegt ist, sowie eine Kopie des Personalausweises.
4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(in)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist (manuell oder administrativ).
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.
6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.
7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.
8. Die Kandidaten müssen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen, Folge leisten.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt. ■

ANTRAG für einen FERIENJOB 2017 bei der Gemeinde Leudelingen (vorbehalten für Studenten / Schüler (m/w))

Ich Unterzeichnende(r):
(Familienname) (Vorname)

wohnhaft in
(No., Straße, Postleitzahl, Leudelingen)

Tel.:

Geburtsdatum: Geburtsort:

stelle hiermit meine Bewerbung für einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN während der Sommermonate 2017. Ich habe die beschriebenen Bedingungen gelesen und nehme sie an.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur zwei aufeinander folgende Wochen dauert.

Ich stehe zur Verfügung: vom bis zum
oder (alternative Disponibilität): vom bis zum (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für **vorzugsweise** (bitte ankreuzen): ☐ Büroarbeiten
☐ handwerkliche Arbeiten (bitte angeben, z.B. Malarbeiten)

(Die definitive Entscheidung über die Art der Beschäftigung obliegt der Gemeindeverwaltung.)

Motiv meiner Bewerbung:

Kontonummer: IBAN LU Code BIC / SWIFT:

Inhaber des Bankkontos:

Bitte beifügen: 1. Schulzeugnis oder Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2016/2017

2. Kopie des Personalausweises

Meine Bewerbung wurde gestellt, in Leudelingen am Erlaubnis erteilt am

.....
Unterschrift des Bewerbers

.....
Unterschrift eines Elternteils oder des Vormundes

Einsenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 28.04.2017

Gemeindeverwaltung Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 38 - Mail corinne.freis@leudelange.lu

Engagement d'étudiants / élèves (m/f) pendant les vacances d'été 2017

Entre le 16 juillet et le 14 septembre 2017, l'Administration communale de Leudelange propose à **10 élèves ou étudiants** pendant une durée de deux semaines consécutives divers travaux au sein des services administratifs et techniques communaux.

CONDITIONS :

1. En raison du nombre restreint de **10 postes disponibles** l'accès est limité aux étudiants / élèves domiciliés à Leudelange et qui au 15.07.2017 **auront atteint au moins l'âge de 16 ans mais qui ne seront pas plus âgés que 17 ans accomplis. (Nés entre le 15 juillet 2001 et le 16 septembre 1999).** Chaque étudiant / élève ne peut poser qu'une seule fois sa candidature.
Lorsque le nombre de candidatures dépasse celui des postes disponibles, la décision sera prise par tirage au sort. Le tirage au sort aura lieu le **8 mai 2017 à 16h45** en la mairie, salle du Conseil communal.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs, elles porteront obligatoirement l'accord des parents respectif des tuteurs.

3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2016/2017, ainsi qu'une copie de la carte d'identité.
4. Dans la demande les candidat(e)s voudront indiquer la période pendant laquelle ils / elles seront disponibles, ainsi que leurs préférences (travaux administratifs ou manuels).
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se font selon les termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés soit dans l'administration ou les services techniques.
7. Le collège des bourgmestre et échevins déterminera les travaux que les candidats devront réaliser.
8. Les candidats doivent se conformer aux instructions de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues par le texte ci-dessus sont régies par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires. ■

DEMANDE pour une OCCUPATION de vacances 2017 auprès de la Commune de Leudelange

(demande réservée aux étudiants / élèves (m/f))

Je soussigné(e) : _____
(Nom) (Prénom)

domicilié à _____
(No., rue, code postal, Leudelange)

Tél. : _____

Date naissance : _____ Lieu de naissance : _____

demande par la présente une occupation de vacances auprès de la Commune de Leudelange pendant les vacances d'été 2017.
J'ai lu et accepté les conditions décrites ci-dessus.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible : du _____ au _____
ou (période alternative) : du _____ au _____ (prière d'indiquer obligatoirement)

Je suis intéressé(e) de préférence (prière de cocher): ☐ travaux de bureau
☐ travaux manuels _____ (prière d'indiquer, p.ex. peinture)

(La décision finale sur les travaux à effectuer sera prise par l'administration communale.)

Motif de ma demande : _____

No compte : IBAN LU _____ Code BIC / SWIFT : _____

Titulaire du compte : _____

Prière de joindre : 1. bulletin ou certificat d'inscription scolaire pour l'année 2016/2017
2. copie de la carte d'identité

Ma demande a été faite, à Leudelange le _____ Autorisation donnée le _____

Signature du demandeur

Signature d'un parent ou tuteur

Demande à retourner à l'administration communale Leudelange pour le 28.04.2017

Administration Communale Leudelange - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Fax: 37 92 92 38

Courriel corinne.freis@leudelange.lu

Liste der Babysitter mit Ausbildung

Liste des babysitters avec formation

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Geburtsjahr Année de naissance
Hamen	Cynthia	10, rue Gruefwiss L-3371 Leudelange	661 371 592 Cynthia.hamen@hotmail.com	1997
Degeest	Julie	24, rue du Lavoir L-3358 Leudelange	661 777 735	1998
Fichtner	Céline	7, rue de Bettembourg L-3346 Leudelange	621 519 263	2001



www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



Risiko Baustelle • Risques du chantier

Eltern lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Parents encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !

Der Schöfferrat gibt der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität. Im Zusammenhang mit den Risiken der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais möchte die Gemeinde ihren Appell an alle Eltern erneuern:

Bitte liebe Eltern lasst die Kinder den Schulbus nutzen!

Die Baustelle nahe dem bestehenden Schulgebäude, sowie der Verkehr vor der Schule sind überzeugende Gründe um nicht selbst noch dazu beizutragen dass die Sicherheitssituation Ihrer Kinder verschlechtert wird.

Außerdem hat die gemeinsame Fahrt der Schulkinder im Bus eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden. Sie verbessert aber auch die Sicherheit der Kinder.

Geben Sie der Sicherheit absoluten Vorrang! Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Der Schöffen- und Gemeinderat dankt Ihnen im Voraus für ihre Mithilfe.

La sécurité des élèves est une priorité absolue du Collège des bourgmestre et échevins. En relation avec les risques du chantier de la nouvelle école / Maison Relais la Commune voudra relancer son appel pressant aux parents :

Chers parents s.v.pl. encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !

Le chantier à proximité de l'école, ainsi que le trafic devant l'école sont des arguments assez convaincants pour ne pas contribuer vous-même à dégrader la situation de la sécurité de vos enfants.

En plus le trajet effectué en transport commun comporte un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans un bus, mais il est aussi une importante amélioration de la sécurité des enfants.

Donnez priorité absolue à la sécurité ! Encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !

Le Collège des bourgmestre et échevins et le Conseil communal vous remercie d'avance pour votre support.

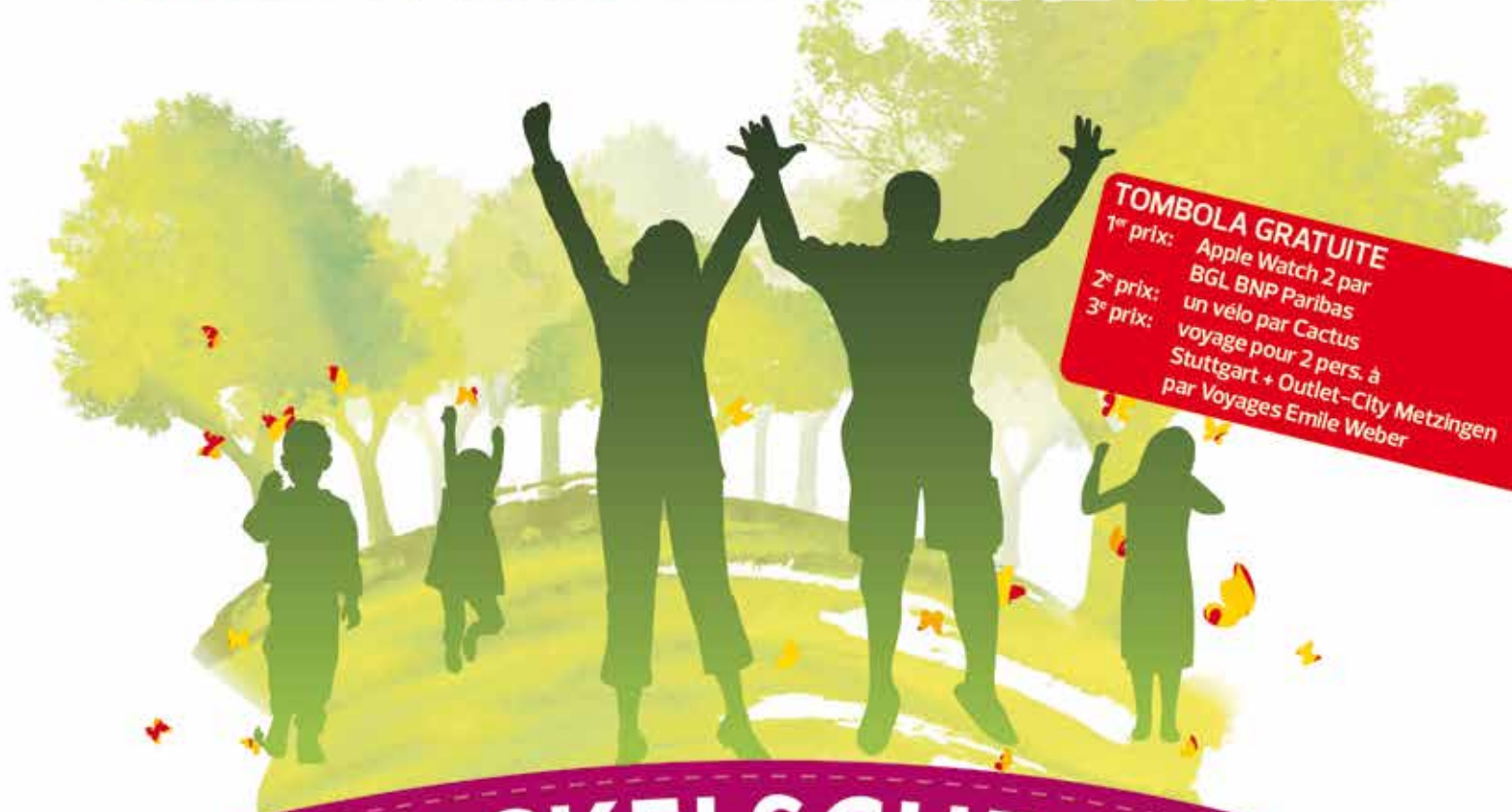


36. EDITION

SPILLFEST

COMITE OLYMPIQUE ET SPORTIF LUXEMBOURGEOIS

SPORT A SPILL FIR D'GANZ FAMILL



TOMBOLA GRATUITE

- 1^{er} prix: Apple Watch 2 par BGL BNP Paribas
- 2^e prix: un vélo par Cactus
- 3^e prix: voyage pour 2 pers. à Stuttgart + Outlet-City Metzingen par Voyages Emile Weber

KOCKELSCHEIER

25. Mee 2017

WWW.SPILLFEST.LU

Organisation



Nachbarschaftsfest am 26. Mai 2017

Fête des voisins le 26 mai 2017

Das europaweite Nachbarschaftsfest unterstützt die nachbarschaftlichen Kontakte und die sozialen Verbindungen. Das Fest wirkt gegen Ausschließung und Vereinsamung. Es bietet die Gelegenheit seinen Nachbarn zu begegnen und mit dem anonymen Nebeneinander zu brechen.

Face à l'isolement et à l'individualisme, la fête européenne des voisins est un rendez-vous qui favorise les contacts et développe le lien social. C'est l'occasion de faire la connaissance de ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement.

Wie wird ein gelungenes „Nachbarschaftsfest“ organisiert??

Reden Sie mit Ihren Nachbarn über das Nachbarschaftsfest und bringen sie ihre Nachbarn in die Organisation mit ein.

Teilen Sie die Aufgaben auf.

Holen Sie Plakate, Einladungen, T-Shirts oder Luftballons bei Ihrer Gemeinde ab oder downloaden Sie diese Artikel.

Finden Sie einen geeigneten Ort um das Nachbarschaftsfest zu organisieren: Eingangshalle, Garage, Garten, Hof, Bürgersteig...

Sehen Getränke (mit und ohne Alkohol für die Kinder!) und Knabberei (Chips, Salzkekse, Dips...) vor.

Am Schönsten wird es wenn jeder zu einem Buffet etwas beisteuert.

Denken Sie auch an Dekoration und Musik (achten Sie aber auch auf die Ruhe der Nachbarn welche nicht am Nachbarschaftsfest teilnehmen)!

Das Ziel des Nachbarschaftsfestes besteht darin seinen Nachbarn kennen zu lernen. Machen Sie den ersten Schritt und stellen sich vor.

Die eher Zurückhaltenden werden Ihnen dankbar sein.

Seien Sie nicht einfach Zuschauer des Nachbarschaftsfests sondern nehmen Sie aktiv daran teil.

Comment organiser une « Fête des Voisins » réussie ?

Parlez de la Fête des Voisins à vos voisins et impliquez-les dans l'organisation.

Répartissez les tâches.

Récupérez affiches, cartons d'invitation, T-Shirts ou ballons auprès de votre mairie ou téléchargez ces articles.

Trouvez le bon endroit pour organiser la Fête des Voisins : le hall d'entrée, le garage, le jardin, la cour, le trottoir...

Prévoyez des boissons (avec et sans alcool : pensez aux enfants !), de quoi grignoter (chips, biscuits salés, dips...).

Le mieux c'est quand tout le monde contribue à la constitution du buffet.

Pensez aussi à la décoration et à la musique (mais attention de ne pas vous fâcher avec les voisins qui ne participent pas à la fête) !

Le but de la Fête des Voisins est de connaître ses voisins : faites le premier pas et présentez-vous.

Les plus timides vous en seront reconnaissants.

Ne soyez pas spectateur de la Fête des Voisins, impliquez-vous et participez pleinement.

Die Gemeinde Leudelingen stellt Ihnen T-Shirts und / oder Luftballons zur Verfügung.

Les T-Shirts et / ou ballons sont mis à disposition par la Commune de Leudelage.

Klapptische und Klappbänke können Sie bei der Gemeinde Leudelingen:

Les tables et bancs pliants sont disponibles auprès de l'administration communale de Leudelage :

Corinne Freis, Tel. 37 92 92 22, corinne.freis@leudelage.lu oder / ou

Mauro Rotolo, Tel. 37 92 92 23, mauro.rotolo@leudelage.lu beantragen.

Nature for People

SICONA

Naturschutzsyndikat

Aktivitéitsprogramm

2017

Programme d'activité

"Nature for People – People for Nature" ass eng Campagne vum SICONA a senge Membersgemengen. „Nature for People“ bedeit, dass d' Natur fir d' Mënschen zougänglech, erreechbar an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitét vum de Bierger bäidréit. „People for Nature“ bedeit dass d' Natur als Géigeleschtung duerch de Mënsch geschützt, kultivéiert an entwéckelt muss ginn.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de SICONA et ses communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contre-partie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

18. Mäerz 17 / 18 mars 17

Uebstbamschnëttcours zu Viichten

Rendez-vous: 09:45 Auer, Mischhaus, 41, Hauptstrooss zu Viichten. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Vichten

Rendez-vous: 09h45, Mischhaus, 41, rue Principale à Vichten. Veuillez-vous inscrire.

26. Abrëll 17 / 26 avril 17

Naturschutzprojeten vum SICONA zu Réiser

Rendez-vous: 19:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Béiweng.

Projets de la protection de la nature du SICONA à Roesser

Rendez-vous: 19h00, parking près de l'église à Bivange.

30. Abrëll 17 / 30 avril 17

Léierchen, Gielemännchen a Fluesfénelchen: Vulle vum Flouer zu Useldeng

Rendez-vous: 09:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Iewerleng.

Alouette, bruant et linotte: Oiseaux du paysage agricole à Useldange

Rendez-vous: 09h00, parking près de l'église à Everlange.

3. Mee 17 / 3 mai 17

Weieren, Molchen a Fräschen um Laaschtert zu Biissen

Rendez-vous: 18:00 Auer, virum Waasserbehälter um Laaschtert an der Verlängerung vun der Rue de Reckange zu Biissen.

Etangs, tritons et grenouilles à Laaschtert à Bissen

Rendez-vous: 18h00, devant le réservoir à Laaschtert en prolongation de la Rue de Reckange à Bissen.

9. Mee 17 / 9 mai 17

Aktioun Päiperlek: Päiperlekstauden um Beetebuerger Maart

Rendez-vous: 15:00 Auer, Place de l'Église zu Beetebuerg.

«Aktioun Päiperlek»: plantes vivaces pour papillons au marché de Bettembourg

Rendez-vous: 15h00, Place de l'Église à Bettembourg.

14. Mee 17 / 14 mai 17

Landwirtschaft a Landschaft: Besuch vum engem Biohaff zu Miersch

Rendez-vous: 14:30 Auer, Kasshaff, 187a, rte de Luxembourg zu Rolleng.

Agriculture et paysages: Visite d'une ferme biologique à Mersch

Rendez-vous: 14h30, Kasshaff 187a, rte de Luxembourg à Rolleng.

21. Mee 17 / 21 mai 17

Natur a Kultur beim Kléngelbour: Vu Bëscher, Bongerten a Gipsofbau zu Koplescht

Rendez-vous: 14:30 Auer, Parking vis-à-vis vum der Entrée vum Kléngelbour um Wee fir op Stesel um Briddel.

Nature et culture dans la vallée du Kléngelbour: Forêts, vergers et extraction de gypse à Kopstal

Rendez-vous: 14h30, parking vis-à-vis de l'entrée du Kléngelbour, chemin vers Steinsel à Bridel.

29. Mee 17 / 29 mai 17

Lieweg Baachen, Blummewisen an Auebëscher am ieweschte Péitrusdall zu Bartreng

Rendez-vous: 18:30 Auer, beim Ieschten Haus vum der Rue des Champs zu Bartreng.

Ruisseaux vivants, prairies maigres et forêts alluviales dans la vallée supérieure de la Pétrusse à Bertrange

Rendez-vous: 18h30, près de la dernière maison de la Rue des champs à Bertrange.

People for Nature

Nature for People

SICONA
Naturschutzsyndikat

Aktivitéitsprogramm 2017 Programme d'activité

Nature for People – People for Nature“ ass eng Campagne vum SICONA a sengen Membersgemengen. „Nature for People“ bedeit, dass d' Natur fir d' Mënschen zougänglech, erreechbar an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitét vun de Bierger bäidréit. „People for Nature“ bedeit dass d' Natur als Géigeleeschung duerch de Mënsch geschützt, kultivéiert an entwéckelt muss ginn.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de SICONA et ses communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contre-partie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

1. Juli 17 / 1 juillet 17

Weieren a Libellen un der Olmerbaach zu Käerch

Rendez-vous: 14:00 Auer, 500 m nom Ausgang vu Gëtzen (Rue de Windhof) um kleng Parking lénks vis-à-vis vum Bësch.

Mares et libellules de l'«Olmerbaach» à Koerich

Rendez-vous: 14h00, 500 m après la sortie de Goetzingen (Rue de Windhof) au petit parking à gauche vis-à-vis de la forêt.

7. Juli 17 / 7 juillet 17

Aackerflora a -fauna am Dall vun der Bréckender Baach zu Monnerech

Rendez-vous: 19:00 Auer, Parking vum Kierfecht zu Monnerech.

Flore et faune végétale dans la vallée de la «Bréckender Baach» à Mondercange

Rendez-vous: 19h00, au parking du cimetière à Mondercange.

9. Juli 17 / 9 juillet 17

Kraiderwanderung zu Groussbus

Rendez-vous: 14:30 Auer, Parking bei der Kierch zu Groussbus.

Excursion aux herbes sauvages à Grosbous

Rendez-vous: 14h30, parking près de l'Eglise à Grosbous.

12. Juli 17 / 12 juillet 17

Neit Liewen fir d'Mess: d'Baach no der Renaturéierung zu Réckeng op der Mess

Rendez-vous: 18:30 Auer, Parking vis-à-vis vum Kierfecht zu Réckeng/Mess.

Une nouvelle vie pour la Mess: le ruisseau après la rénaturation à Reckange/Mess

Rendez-vous: 18h30, parking en face du cimetière à Reckange/Mess.

16. Juli 17 / 16 juillet 17

Sandmoërwisen a Päiperleken am Gaaschgrond zu Stroossen

Rendez-vous: 10:00 Auer, beim leschten Haus vun der Rue des carrières zu Stroossen.

Pelouses maigres sur sable et papillons au «Gaaschgrond» à Strassen

Rendez-vous: 10h00, près de la dernière maison de la Rue des carrières à Strassen.

20. Juli 17 / 20 juillet 17

Geschicht an Natur em d'Baklessweieren zu Leideleng

Rendez-vous: 18:30 Auer, Parking bei der Kierch zu Leideleng.

Histoire et nature autour des étangs de «Bakless» à Leudelage

Rendez-vous: 18h30, parking près de l'église à Leudelage.

30. September 17 / 30 septembre 17

Vullenzuch: e Wonner vun der Natur zu Sëll

Rendez-vous: 09:00 Auer, bei der Kierch zu Sëll.

La migration des oiseaux: un phénomène naturel remarquable à Saeul

Rendez-vous: 09h00, près de l'église à Saeul.

1. Oktober 17 / 1 octobre 17

Champignonsexkursioun zu Schieren

Rendez-vous: 14:00 Auer, bei der Kierch zu Schieren. Umeldung erfuerderlech.

People for Nature

Recyclingpark

Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN IM SOMMER / HERBST HEURES D'OUVERTURE PENDANT L'ÉTÉ / AUTOMNE

01.04.2017 - 01.12.2017

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00
Mittwoch / Mercredi 13h15 - 15h45

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

**Service technique
de la Commune de Leudelage
Rue du château d'eau**

Bitte Termin ausmachen unter der
Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous
au téléphone : **621 329 607**
M. Roland ROSENFELD,
Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien **37 92 92-1**

CONTAINERPARK

Die Nutzung des Containerparks ist ausschließlich den Haushalten der Gemeinde Leudelingen vorbehalten. Abfallstoffe aus gewerblichen Betrieben werden nicht zugelassen.

Auf dem Gelände des Containerparks ist es strengstens untersagt zu rauchen, eine offene Flamme zu entzünden, sowie Gegenstände außerhalb der Umzäunung oder den dafür vorgesehenen Containern abzulegen.

Nutzer welche die vorangegangenen Bedingungen nicht erfüllen kann der Zutritt zum Containerpark untersagt werden.

Zugelassene Abfallstoffe und Materialien

- Bauschutt,
- Grünschnitt (siehe auch Minette Kompost),
- Geäst, Schnittgut bis maximaler Durchschnitt von 30 cm,
- Sperrmüll (siehe auch Abholdienst Sperrmüll),
(In Säcke oder andere Behälter abgefüllter Haushaltsmüll gilt nicht als Sperrmüll.)
- Papier, Karton,

- Holz,
- Eisen, Metalle,
- Schrott,
- Glas,
- nicht gewerbliche genutzte Elektrogeräte, oder andere Apparate (siehe auch Elektrogeräte),
- Kleider.

ORGANISCHE ABFÄLLE „MINETTE KOMPOST“

Eine Bescheinigung mit dem Titel „Certificat de prise en charge des frais de traitement“ steht den Ortseinwohner im Einwohnermeldeamt des Rathauses zur Verfügung. Nur mit dieser Bescheinigung dürfen private, organische Abfälle von einer Menge über 1 m³ im Kompostierungszentrum des „Minette Kompost“ abgeliefert werden.

SPERRMÜLL

Abholdienst von sperrigem Material bis zu einer maximale Menge 1 m³ zum Tarif von 15 € nach Terminvereinbarung.

Herr Roland ROSENFELD, Vorarbeiter,
Tel.: 621 329 607 oder 37 92 92 657

ELEKTROGERÄTE

Alle nicht gewerblichen genutzten Elektrogeräte außer Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können gratis während den Öffnungszeiten im Containerpark abgegeben werden..

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte werden angenommen im:

Service technique Commune de Leudelange
Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen:

Herr Roland ROSENFELD, Vorarbeiter,
Tel.: 621 329 607 oder 37 92 92 657

HAUSHALTSMÜLL

Das Entsorgen des Haushaltsmülls wird durch die Gemeindeverwaltung organisiert. Der Haushaltsmüll wird nur eingesammelt wenn er sich in den Mülltonnen befindet, die den Haushalten von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden. Die Deckel der Mülltonnen müssen vollständig geschlossen sein. Die Mülltonnen sollen morgens vor 07.00 Uhr zugänglich auf dem öffentlichen Bürgersteig stehen.

Auskünfte über Mülltonnen und Müllentsorgung:

Service technique Commune de Leudelange
Frau Christine RISCH, Tel.: 37 92 92 47
Frau Sandra MUSTO, Tel.: 37 92 92 44

PARC A CONTENEURS

L'utilisation du parc à conteneurs est réservée exclusivement aux ménages de la Commune de Leudelange. Les déchets en provenance des entreprises et commerces sont refusés.

Sur le terrain du parc à conteneurs il est strictement interdit de fumer, d'allumer une flamme ouverte et de déposer des déchets à l'extérieur de la clôture ou des conteneurs prévus à cet effet.

Les utilisateurs qui ne se conforment pas aux conditions pré-citées peuvent se voir interdire l'accès au parc à conteneurs.

Déchets et matériaux admis

- déchets inertes,
- déchets de jardinage (voir aussi Minette Kompost),
- branchages et arbustes jusqu'à un diamètre maximal de 30 cm,
- déchets encombrants (voir aussi collecte d'objets encombrants),
(Les déchets ménagers remplis dans des sacs ou d'autres récipients ne sont pas considérés comme déchets encombrants.)
- papier, carton,
- fers et métaux,
- ferraille,
- verre,
- appareils électroniques, ou autres appareils hormis ceux pour l'usage industriel ou commercial,
- vêtements.

DECHETS ORGANIQUES « MINETTE KOMPOST »

Une attestation portant le titre « Certificat de prise en charge des frais de traitement » est à disposition des habitants au bureau de la population de la mairie. Uniquement accompagnés de cette attestation peuvent être livrés les déchets organiques privés d'un volume de plus de 1 m³ au centre de compostage du « Minette Kompost ».

DECHETS ENCOMBRANTS

Enlèvement d'objets encombrants jusqu'à un volume maximal de 1 m³ au tarif de 15 € sur rendez-vous.

M. Roland ROSENFELD, préposé,
Tél. : 621 329 607 ou 37 92 92 657

APPAREILS ELECTRIQUES

Tous les appareils électroniques non destinés à l'usage industriel ou commercial, sauf les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager peuvent être déposés gratuitement au parc à conteneurs pendant les heures d'ouverture.

Les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique Commune de Leudelange
Rue du château d'eau

Prière prendre rendez-vous :

M. Roland ROSENFELD, préposé,
Tél. : 621 329 607 ou 37 92 92 657

DECHETS MENAGERS

L'évacuation des déchets ménagers est organisée par l'administration communale. Les déchets ménagers ne sont évacués lorsqu'ils sont confinés dans les poubelles mises à la disposition des ménages par la commune. Les couvercles des poubelles doivent être complètement fermées. Les poubelles doivent être accessibles sur le trottoir public avant 07h00 du matin.

Renseignements sur les poubelles et l'évacuation des déchets :

Service technique Commune de Leudelange
Mme Christine RISCH, Tél. : 37 92 92 47
Mme Sandra MUSTO, Tél. : 37 92 92 44

Ensemble contre le gaspillage alimentaire !



Gaspillage alimentaire : UN PROBLÈME QUI NOUS CONCERNE TOUS !

1,3 milliards de tonnes de nourriture encore comestible sont jetées ou perdues chaque année dans le monde entier. D'après ce chiffre vertigineux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), il s'agit d'environ un tiers de toutes les denrées alimentaires produites pour la consommation humaine !

Au niveau européen le gâchis n'est pas moindre : chaque habitant produit en moyenne près de 180 kg de déchets alimentaires, alors qu'un tiers de ces déchets, c'est-à-dire 60 kg, pourrait facilement être évité. Face à un tel gaspillage, il est irresponsable de fermer les yeux, sachant qu'une personne sur 9 dans le monde souffre de malnutrition. Mise à part la dimension éthique du gaspillage alimentaire, ces déchets provoquent également d'énormes coûts économiques, sans oublier l'enjeu

environnemental. Au lieu de les gaspiller inutilement, il est donc primordial de préserver nos ressources telles que l'énergie, l'eau et la terre.

Ce gâchis inacceptable a conduit le Gouvernement à faire de la lutte anti-gaspillage une de ses priorités. Dans ce contexte, une des actions phares constituera une campagne d'information afin de sensibiliser les consommateurs à un achat responsable. Une enquête menée au Luxembourg par l'Administration de l'Environnement a montré que chaque ménage jette environ 1 kg de nourriture par jour. Il est dès lors très important à mes yeux que nous employions tous nos efforts afin de réduire considérablement cette part. Mobilisons-nous, devenons des consommateurs responsables !

FERNAND ETGEN
Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture
et de la Protection des consommateurs

CHIFFRES CLÉS

MONDE : 1,3 milliards de tonnes / an de denrées comestibles jetées ou perdues = 1/3 de la nourriture produite dans le monde est perdu ou gaspillé.

EUROPE : 180 kg de déchets alimentaires par habitant et par an dont 60 kg pourraient être évités.

Source : Commission européenne

ENJEU ÉCONOMIQUE

1,3 milliards de tonnes de nourriture gaspillées chaque année dans le monde
= un gâchis estimé à environ 565 milliards d'euros

ENJEU ÉCOLOGIQUE

Gaspiillage alimentaire
= gaspiillage de 250 km³ d'eau = 3x Lac de Genève
= gaspiillage de 30 % des terres cultivables
= rejet dans l'atmosphère de 3,3 gigatonnes de CO₂
= près de 80 % des émissions annuelles de CO₂ de la Chine

ENJEU ÉTHIQUE

1/3 des aliments produits dans le monde est jeté alors qu'une personne sur 9 souffre de malnutrition !

Source : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

DÉFINITION

Le gaspiillage alimentaire ne concerne que les produits qui sont directement destinés à la consommation humaine et qui sont perdus, jetés ou dégradés.

La plus grande partie de cette déperdition sont les fruits et les légumes (44 % des déchets quotidiens de nourriture), suivis par les produits de boulangerie (15 %), les déchets de plats préparés (12 %) et les produits laitiers (8 %).

À noter que les produits qui ne sont pas comestibles tels que les épluchures de légumes, les os, la graisse, les arêtes de poissons, les coquilles d'oeufs sont considérés comme des déchets inévitables.

Lutte anti-gaspiillage : PLAN D'ACTION

FAITES VOS COURSES INTELLIGEMMENT

Planifiez vos repas, vérifiez vos stocks de nourriture, faites des listes de courses, achetez en quantité adaptée.

VÉRIFIEZ LES DATES DE PÉREMPTION

DLC : la date limite de consommation est la date après laquelle le produit concerné devient dangereux pour la santé. Au-delà de cette date le produit ne peut être ni consommé, ni congelé (viandes et poissons frais).

Une DLC est indiquée par la mention :

« À consommer jusqu'au... »

DDM : la date de durabilité minimale est une date indicative, jusqu'à laquelle le produit conserve ses qualités gustatives ou nutritives (pâtes, légumes secs, café, thé...). La DDM des produits s'exprime par la mention :

« À consommer de préférence avant le... »

Source : Service-Public.fr

RESPECTEZ LA CHAÎNE DU FROID

Sur le lieu d'achat : veillez à ce que les aliments réfrigérés ou congelés restent le moins possible exposés à la température ambiante. **Pendant le transport** : un sac isotherme aide à garder au frais vos aliments jusqu'à votre domicile. **À la maison** : un bon rangement au frigo favorise la conservation des aliments. Placez bien en vue les produits dont la date limite de péremption est proche afin de pouvoir les consommer en premier.

GARDEZ UN RÉFRIGÉRATEUR PROPRE ET BIEN RANGÉ

Les denrées alimentaires périssables doivent être stockées au frais afin d'éviter la prolifération de bactéries et de garantir une conservation adéquate. Certains fruits et légumes, tels que les agrumes, fruits exotiques, potirons, pommes de terre etc. se conservent mieux en dehors du réfrigérateur.

* Consultez la notice de votre réfrigérateur. Selon le modèle, la zone la plus froide peut se trouver en haut.

Source : AFSCA

ÉVITEZ LES NUISIBLES

Gardez votre garde-manger propre en enlevant régulièrement toutes les miettes pour éviter la prolifération de nuisibles et la contamination de la nourriture. Conservez vos aliments (céréales, farine, pâtes...) au sec à température ambiante, de préférence dans des contenants hermétiques.

ESSAYEZ LES PRODUITS LOCAUX ISSUS DE CIRCUITS COURTS

Dans une filière courte, il y a moins de risques que les produits agricoles ne périssent pendant un transport parfois très long. Mis à part le bénéfice de profiter de produits frais, les circuits courts répondent également à la préoccupation écologique de réduire les dépenses énergétiques.

SOYEZ CRÉATIFS AVEC VOS RESTES ALIMENTAIRES

Utilisez les restes pour préparer d'autres repas et ne jetez que les aliments qui ne peuvent pas être conservés.

AVEC...

du pain rassis

des légumes abîmés

(une fois les parties dégradées enlevées)

des fruits abîmés

(une fois les parties dégradées enlevées)

JE PEUX RÉALISER...

> pain perdu

> chapelure

> croûtons

> soupes

> gratins

> ratatouille

> compotes

RÈGLES D'OR

- FAITES VOS COURSES INTELLIGEMMENT
- RESPECTEZ LA CHAÎNE DU FROID
- VÉRIFIEZ LES DATES DE PÉREMPTION
- GARDEZ UN RÉFRIGÉRATEUR PROPRE ET BIEN RANGÉ
- RANGEZ LOGIQUEMENT VOTRE RÉFRIGÉRATEUR ET VOTRE ARMOIRE
- SOYEZ CRÉATIFS AVEC VOS RESTES ALIMENTAIRES

an der schwemm

Voulez-vous affiner votre silhouette pour les vacances d'été ?

Le Syndicat intercommunal Bettembourg/Leudelange Centre de Natation 'An der Schwemm' vous propose une offre sportive avec toute une panoplie d'activités.

Inscrivez-vous dès maintenant au trimestre 3 (du 24 avril au 15 juillet 2017) de la saison 2016/2017, il nous reste quelques places disponibles aux cours suivants :



Activités 'Outdoor'

- Course à pied
- Nordic Walking

Activités 'Indoor'

- Cross Training
- Zumba
- Qi Gong
- Fitness & Gym

Activités Seniors

- Fitness & Gym 55+
- Danse 55+



Aqua-fitness

- Aqua Gym
- Aqua Power Gym
- Aqua Jogging
- Aqua Step
- Aqua Power Step
- Aqua Power Boxing

Pour tous renseignements, veuillez consulter notre site internet :

www.schwemm.lu

ou veuillez contacter l'accueil du centre de natation :

Tél. : 265 295 - 1

E-mail : kf@schwemm.lu

SCHWAMMCAMP DU 17 AU 21 JUILLET 2017



Est-ce que votre enfant ne sait pas nager et n'a pas la possibilité de participer à nos cours de natation lors de la période scolaire ?

Ne vous en faites pas, c'est pour cette raison que nous proposons notre camp de natation traditionnel lors des vacances d'été.

Pour plus d'informations, veuillez vous adresser à l'accueil du Centre de Natation 'An der Schwemm' :

Tél. : 265 295 - 1 - E-mail : kf@schwemm.lu

2 groupes d'âge : 4 - 6 ans : accoutumance à l'eau • 6 - 12 ans : initiation à la natation

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE



Lieu du prélèvement : Villa Eugénie, 40 rue de la Gare
Date du prélèvement : 21 mars 2017

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
Aspect de l'échantillon		propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	
pH (à 22,6°C)	ISO 10523	7,7		6,5 - 9,5 §
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	351	uS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	12,4	d°fr	
Dureté totale	calc. (ISO 14911)	16,9	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150-1	<0,05	mg/l	<0,50 §
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,01	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	21	mg/l	<250 §
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	20	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	21	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	ISO 14911	59	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	5,2	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	12	mg/l	<200 §

Antrag zum Erhalt einer luxemburger Identitätskarte



1. Den entsprechenden Betrag per elektronische Banküberweisung, normale Banküberweisung oder Bank-einzahlung bezahlen.

Konto: CCPLLULL
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Kontoinhaber: TS-CE CTIE Cartes d'identités
b.p. 1111 - L-1011 Luxembourg

Mitteilung: Antrag Ausweis + Name, Vorname

Betrag: 5 € für Kinder von 0 – 3 Jahren
10 € für Kinder von 4 – 14 Jahren
14 € für die Antragsteller ab 15 Jahren
45 € für die beschleunigte Prozedur

2. Dokumente die mit dem Antrag bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes vorgelegt werden müssen.

- Quittung (Kopie des Zahlungsbelegs, Auszug der normalen oder elektronischen Banküberweisung),
- der abgelaufene Ausweis oder eine Verlust- / Diebstahl-erklärung ausgestellt von der Polizei.

3. Bedingungen.

Die normale Dauer zur Ausstellung beträgt 10 Werktage.

Eine beschleunigte Prozedur von 3 Werktagen kann beantragt werden. Der Ausweis muss dann beim CTIE (Centre des technologies informatiques de l'Etat) abgeholt werden.

Die aktuellen Ausweise in Umlauf behalten ihre Gültigkeit bis zum Enddatum der Gültigkeitsperiode.

Der Besitz eines Ausweises ist obligatorisch für jeden luxemburger Staatsbürger ab dem Alter von 15 Jahren.

Der Ausweis muss in folgenden Fällen ersetzt werden:

- a) Ablauf der Gültigkeitsdauer;
- b) bei Umzug;
- c) der Inhaber des Ausweis hat keine Ähnlichkeit mit dem Foto;
- d) der Ausweis ist stark abgenutzt;
- e) der Inhaber wechselt seinen Namen oder wünscht den Namen seines lebenden oder verstorbenen Lebenspartners hinzuzufügen oder zu entfernen;
- f) der Inhaber ändert einen oder mehrere seiner ersten drei Vornamen;
- g) dem Inhaber wird eine andere Identifikationsnummer (laut Art. 1 Gesetz vom 19. Juni 2013 „identification des personnes physiques“) zugeteilt;
- h) falls der Ausweis verloren ging, entwendet oder zerstört wurde: eine Verlust- oder Diebstahlerklärung muss bei der Polizei gemacht werden an dem Ort wo der Ausweis verloren ging, gestohlen oder zerstört wurde.

Der Ausweis der „neuen Generation“ beinhaltet einen elektronischen Chip. Jeder großjähriger Bürger kann auf seinem Ausweis über zwei Zertifikate verfügen, die es ihm erlauben elektronisch seine Dokumente oder Transaktionen zu unterzeichnen. Die Aktivierung der Zertifikate ist eine Option.

Um den neuen elektronischen Ausweis zu erhalten müssen die luxemburger Staatsbürger ihren Antrag über das Einwohnermeldeamt (bureau de la population) der Gemeinde ihres Wohnsitzes machen.

Der Antrag muss vom Inhaber/-in des Ausweises persönlich gemacht werden. Minderjährige Kinder (weniger als 18 Jahre alt) müssen von einem Elternteil begleitet werden die über das elterliche Sorgerecht verfügt oder die legale Aufsichtsperson ist.

Das Foto wird vom Einwohnermeldeamt aufgenommen. Der Ausweis wird im Einwohnermeldeamt der Gemeinde ihres Wohnsitzes abgeholt.

Gemeinde Leudelingen

Einwohnermeldeamt – Empfang (Erdgeschoss Büro Nr. 2)

Tel.: 37 92 92-22

Fax: 37 92 92-38

Email: corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Öffnungszeiten

Vormittag Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittag Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr

Demande pour une carte d'identité luxembourgeoise



1. Payer le montant adéquat par virement électronique, par virement normal ou par versement.

Compte : CCPLLULL
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Bénéficiaire : TS-CE CTIE Cartes d'identités
b.p. 1111 - L-1011 Luxembourg

Communication : demande carte identité + nom et prénom

Betrag: 5 € pour les enfants de 0 - 3 ans
10 € pour les enfants de 4 - 14 ans
14 € pour les titulaires à partir de 15 ans
45 € pour une procédure accélérée

2. Documents à apporter lors de la demande à faire auprès de l'administration communale de votre résidence.

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du versement, virement ou du virement électronique),
- la carte d'identité périmée ou une déclaration de perte / vol établie par la Police.

3. Conditions à observer.

Le délai normal de délivrance est en principe de 10 jours ouvrables.

Une procédure accélérée de 3 jours ouvrables peut être demandée. La carte d'identité doit être retirée auprès du CTIE (Centre des technologies informatiques de l'Etat).

Les cartes d'identités actuelles resteront valables jusqu'à leur date d'expiration.

La carte d'identité est obligatoire pour les habitants luxembourgeois à partir de l'âge de 15 ans.

La carte d'identité doit être remplacée dans les cas suivants :

- a) expiration de la période de validité ;
- b) en cas de déménagement ;
- c) la photographie du titulaire n'est plus ressemblante ;
- d) la carte est détériorée ;
- e) le titulaire change de nom ou souhaite ajouter ou retirer le nom de son conjoint vivant ou prédécédé ;
- f) le titulaire change un ou plusieurs de ses trois premiers prénoms ;
- g) lorsque le titulaire reçoit un autre numéro d'identification (art. 1^{er} loi du 19 juin 2013 identification des personnes physiques) ;
- h) lorsque la carte a été perdue, volée ou détruite : une déclaration de perte, de vol, ou de destruction devra être faite auprès de la Police à l'endroit où la carte a été perdue, volée ou détruite.

La carte d'identité « nouvelle génération » sera dotée d'une puce électronique. Tout citoyen majeur pourra donc disposer sur sa carte d'identité de deux certificats lui permettant de signer électroniquement ses documents et transactions en ligne. L'activation des certificats est optionnelle.

Pour obtenir la nouvelle carte d'identité électronique, les habitants luxembourgeois font leur demande par l'intermédiaire du bureau de la population de leur commune de résidence.

La demande doit impérativement être effectuée par l'intéressé(e) lui (elle)-même. L'enfant mineur (moins de 18 ans) doit être accompagné d'un parent exerçant l'autorité parentale ou par le tuteur légal.

La photo est directement prise au bureau de la population. La carte doit être récupérée au bureau de la population de la commune de résidence.

Commune de Leudelange

Bureau de la Population - Réception (rez-de-chaussée bureau n° 2)

Tél. : 37 92 92-22

Fax : 37 92 92-38

E-mail : corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Heures d'ouverture

Matin Lundi à Vendredi de 08.00 à 11.30 heures

Après-midi Lundi à Vendredi de 13.30 à 16.00 heures
Jeudi de 13.30 à 18.30 heures

Antrag zum Erhalt eines biometrischen Reisepasses

Demande pour un Passeport biométrique luxembourgeois

1. Den entsprechenden Betrag per elektronische Banküberweisung, normale Banküberweisung oder Bank-einzahlung bezahlen

Konto: CCPLLULL - IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Kontoinhaber: Bureau des Passeports, Visas et Légalisations
43, bld Roosevelt, L-2450 Luxembourg

Mitteilung: Antrag biometrischer Pass + Name, Vorname

Betrag: 50 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer: 5 Jahre ausgestellt an volljährige Personen, sowie an Minderjährige die ihr 4. Lebensjahr vollendet haben,
30 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer: 2 Jahre ausgestellt an minderjährige Personen die ihr 4. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

2. Dokumente die mit dem Antrag bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes vorgelegt werden müssen

- Quittung (Kopie des Zahlungsbelegs, Auszug der normalen oder elektronischen Banküberweisung),
- der abgelaufene Pass oder eine Verlust- / Diebstahlerklärung ausgestellt von der Polizei.

3. Bedingungen

Die Gültigkeitsdauer des biometrischen Passes kann nicht verlängert werden.

Die Wartezeit beträgt **7 Werktage**.

Der Pass muss vom Antragsteller /-in selbst beim **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg **abgeholt werden**. Dabei sind vorzulegen: die

Identitätskarte zusammen mit der Empfangsbescheinigung, die von der Gemeindeverwaltung beim Stellen des Antrags zum Erhalt des biometrischen Reisepasses ausgehändigt worden sind.

4. Notfallprozedur

Im Notfall kann ein Pass innerhalb 3 Werktagen ausgeliefert werden.

Eine erhöhte Gebühr von 200% des normalen Tarifs eines Passes wird in dem Fall erhoben. (90 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer von 2 Jahren ausgestellt an minderjährige Personen die ihr 4. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, sowie 150 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer von 5 Jahren ausgestellt an volljährige und an minderjährige Personen die ihr 4. Lebensjahr vollendet haben).

Der Pass muss vom Antragsteller /-in persönlich beim Bureau des Passeports, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg abgeholt werden. Dabei sind vorzulegen: die IdentitätskartezusammenmitderEmpfangsbescheinigung, die von der Gemeindeverwaltung beim Stellen des Antrags zum Erhalt des biometrischen Reisepasses ausgehändigt worden sind.

Gemeinde Leudelingen

Einwohnermeldeamt – Empfang (Erdgeschoss Büro Nr. 2)
Tel.: 37 92 92-22 - Fax: 37 92 92-38

Email: corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Öffnungszeiten

Vormittag Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr
Nachmittag Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr

1. Payer le montant adéquat par virement électronique, par virement normal ou par versement

Compte : CCPLLULL - IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Bénéficiaire : Bureau des Passeports, Visas et Légalisations
43, bld Roosevelt, L-2450 Luxembourg

Communication : demande passeport biométrique + nom et prénom

Betrag: 50 € pour un passeport d'une validité de 5 ans délivré aux personnes majeures et aux personnes mineures âgées de plus de 4 ans révolus,

30 € pour un passeport d'une validité de 2 ans délivré aux personnes mineures âgées de moins de 4 ans révolus.

2 Documents à apporter lors de la demande à faire auprès de l'administration communale de votre résidence

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du versement, virement ou du virement électronique),
- le passeport périmée ou une déclaration de perte / vol établie par la Police.

3. Conditions à observer

La durée de validité des passeports biométriques ne peut pas être prolongée.

Le délai d'attente est de **7 jours ouvrables**.

Le passeport est à **retirer** par l'intéressé(e) auprès du **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg muni de sa carte d'identité et du récépissé qui lui sera remis par l'administration communale lors de la demande du passeport biométrique.

4. Procédure d'urgence

En cas d'**urgence** un passeport peut être délivré dans un délai de **3 jours ouvrables**.

Une surtaxe équivalente à 200% du tarif usuel du passeport est due. (90 € pour un passeport d'une validité de 2 ans délivré aux personnes mineures âgées de moins de 4 ans révolus et 150 € pour un passeport d'une validité de

5 ans délivré aux personnes majeures et aux personnes mineures âgées de plus de 4 ans révolus).

Le passeport est à **retirer** par l'intéressé(e) auprès du **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg muni de sa carte d'identité et du récépissé qui lui sera remis par l'administration communale lors de la demande du passeport biométrique.

Commune de Leudelange

Bureau de la Population - Réception (rez-de-chaussée bureau n° 2)

Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38

E-mail : corinne.freis@leudelange.lu

mauro.rotolo@leudelange.lu

Heures d'ouverture

Matin Lundi à Vendredi de 08.00 à 11.30 heures

Après-midi Lundi à Vendredi de 13.30 à 16.00 heures

Jeudi de 13.30 à 18.30 heures

sms2citizen

Mit dem „sms2citizen“-Service können Sie sich bequem, per SMS, über alle wichtigen Meldungen informieren. Es handelt sich hierbei um einen kostenlosen Dienst für die Bürger der Gemeinde Leudelingen. Aktuell bestehen 3 Themengebiete zur Auswahl (News, Schule, Baustellen und Verkehr).

Ziel ist es, den Bürgern der Gemeinde zu ermöglichen, sich darüber zu informieren, was vor Ort relevant und interessant ist (Gefahrenwarnung, Verkehrsinformationen, witterungsbedingtes Schulfrei, Veranstaltungen, Probleme mit dem Wassernetz,...).

Der Zugang zur Plattform funktioniert über ein Passwort nach Wahl. Dieses Konto ermöglicht es jedem Abonnenten des „sms2citizen“-Services, seine eigenen Daten zu verwalten. Der „sms2citizen“-Service kann jederzeit kostenlos und ohne weitere Verpflichtung abgemeldet werden.

Sie können sich kostenlos für den „sms2citizen“-Service über die Internetseite www.sms2citizen.lu oder über den Link sms2citizen auf der Internetseite der Gemeinde Leudelingen unter www.leudelange.lu anmelden oder auch direkt im Schalter des Anmeldebüros im Rathaus.

Le « service sms2citizen », vous permet de recevoir facilement par SMS toutes les informations importantes concernant la Commune de Leudelange. Il s'agit d'un service gratuit pour les citoyens de la commune de Leudelange. Actuellement un choix entre 3 sujets d'information (nouvelles, écoles, chantiers et circulation) existe.

L'objectif est de permettre aux citoyens de bénéficier d'informations locales pertinentes et intéressantes (alertes en cas de danger, avertissements circulation, dispenses de fréquentation scolaire en cas d'intempéries, manifestations, problèmes du réseau de distribution d'eau potable,...).

Un mot de passe choisi par l'utilisateur lui-même donne accès à la plate-forme. L'utilisateur peut ainsi gérer sur son compte ses propres données. Les utilisateurs du service « sms2citizen » peuvent à tout moment résilier gratuitement leur abonnement sans autre engagement.

Vous pouvez vous abonner gratuitement à l'adresse www.sms2citizen.lu ou en cliquant sur le lien sms2citizen sur le site de la Commune de Leudelange sous www.leudelange.lu ou encore directement au guichet du bureau de la population à la mairie.

Kontakt / Contact

corinne.freis@leudelange.lu - Tel. 37 92 92 22 • mauro.rotolo@leudelange.lu - Tel. 37 92 92 23

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

Auszug aus dem Lärmschutzreglement (Beschluss vom 22.12.1989)

Gartenbau und Heimwerken

Innerhalb der Ortschaft, sowie in einer Entfernung zur Ortschaft, die weniger als 100 m beträgt, sind verboten:

- an Werktagen vor 08.00 Uhr und nach 20.00 Uhr
- an Samstagen vor 08.00 Uhr und nach 18.00 Uhr
- an Sonn- und Feiertagen

1. die Verwendung von Maschinen, die mit lärmenden Motoren ausgestattet sind, wie etwa Rasenmäher, pflüge, Astsägen und andere vergleichbare Maschinen,

2. die Ausübung von Arbeiten durch Privatpersonen, welche zu nichtgewerblichen Zwecken ausgeführt werden, sei es auf Privatgrundstücken, sei es im Inneren von Wohnungen in einem Gebäude oder einem zu Wohnzwecken genutzten Gebäudekomplex mittels lärmender thermischer oder elektrischer Motoren wie etwa Betonmaschinen, mechanische Sägen, Bohrmaschinen, Hobelmaschinen, Schleifmaschinen und andere vergleichbare Werkzeuge.



Extrait du règlement communal contre le bruit (délibération du 22.12.1989)

Jardinage et bricolage

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 m de l'agglomération sont interdits :

- les jours ouvrables avant 08.00 heures et après 20.00 heures.
- les samedis avant 08.00 heures et après 18.00 heures.
- les dimanches et jours fériés.

1. l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables,

2. l'exercice de travaux réalisés par des particuliers à des fins non professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

Generalversammlung der AMIPERAS, Sektion Leudelingen

Assemblée générale de l'AMIPERAS, section de Leudelange



Mit einer gutbesuchten Versammlung eröffnete Präsidentin Lotty Roulling am 25. Januar die AMIPERAS – Generalversammlung. Weit mehr als 40 Mitglieder und Gäste u.i. Schöffe Ulli Halsdorf sowie die Räte Raymond Kauffmann und Marcel Jakobs. Sie begrüßte auch die Zentralvorstandssekretärin Edmée Anen.

Präsidentin Lotty Roulling dankte allen Mitgliedern, vorab dem Vorstand und Sponsoren für die tatkräftige Unterstützung im vergangenen Jahr ohne dies die vielen Aktivitäten der Sektion nicht möglich wären. Im Tätigkeitsbericht wurden die Aktivitäten erläutert wie „Portes-ouvertes“, Ausflüge, Feiern zu Ostern, Mutter- und Vaterstag, Grillparty sowie Weihnachten. Die verschiedenen Aktivitäten werden im kommunalen Manifestationskalender vermerkt. Leider schloss der Finanzbericht mit einem Mali von etwa 2.800,00 € ab. Seitens der Kassenrevisoren wurde der Kassiererin Maisy Dumont Entlastung und gute Kassenführung bescheinigt. Nach 8 Jahren Mitgliedschaft im Vorstand verlässt Sissy Beicht denselben und wurde mit einem passenden Geschenk geehrt. Der Vorstand besteht weiter aus Lotty Roulling (Präsidentin und Sekretärin), Ghislaine Koedinger (Vize-Präsidentin), Maisy Dumont (Kassiererin) und den Mitgliedern Romain Ernst, Raymond Kauffmann und Julien Kettenmeyer. Als Kassenrevisoren wurden Ida Duprel und Simone Schumacher bestätigt.

Edmée Anen, Zentralvorstandssekretärin, überbrachte die Gratulationen an die emsige Leudelinger Sektion und belichtete die Arbeiten der freiwilligen Helfer in den vielen Landessektionen. Die AMIPERAS bietet viel Hilfe und Unterstützung für ihre Mitglieder an, z.B. Krankenpatienten-Vertretung und juristischen Beistand. Augenblicklich werden neue Projekte im Dienste der Senioren entwickelt und besprochen.

Schöffe Ulli Halsdorf hob den sozialen Aspekt der Amiperas-Sektion hervor und informierte über die finanziellen und logistische Unterstützung der Leudelinger Vereine seitens der Gemeindeverwaltung. Neben aktiver Unterstützung für ältere Einwohner (z.B. Winterdienst) bietet die Ortschaft Leudelingen Unterkunft für soziale Hilfswerke an wie Parkinson. Die Planung eines kommunalen Altersheims könne im Herbst abgeschlossen werden.

Abschließend referierte Tom Greisch, als Vertreter von „Hëllef Doheem“ über konkrete Maßnahmen zur Prävention und Vorbeugung von Unfällen im Haushalt. Rauchmelder, Alarmanlagen oder Téléalarm können bereits effikante Hilfe bringen ohne körperliche Bewegung auszuschließen.

Dans une salle bien remplie et en présence de nombreux membres et visiteurs la présidente Lotty Roulling a ouvert la séance pour l'assemblée générale de l'AMIPERAS. Elle a pu saluer e.a. l'échevin Ulli Halsdorf, les conseillers communaux Raymond Kauffmann, Marcel Jakobs et Edmée Anen, secrétaire générale du comité central national.

Lors de son allocution elle a remercié tous les membres de l'association et du comité ainsi que les donateurs pour leur soutien efficace au courant de l'année 2016, sans cette aide on n'aurait pas pu réaliser tant d'activités. Le rapport d'activités présente celles-ci comme les portes-ouvertes, les excursions, la grill-party, les fêtes communes pour Pâques, Fête des Mères et Pères et à Noël. Malheureusement le rapport financier a clôturé avec un mali de 2.800,00 €. Néanmoins les réviseurs de caisse approuvaient la bonne comptabilité et proposaient la décharge pour la trésorière Maisy Dumont. Après 8 années d'appartenance au comité Sissy Beicht a remis son mandat et a été récompensée pour son bénévolat. Le comité se compose de Lotty Roulling, présidente et secrétaire ; Ghislaine Koedinger, vice-présidente ; Maisy Dumont, trésorière et les membres Romain Ernst, Raymond Kauffmann et Julien Kettenmeyer.

Edmée Anen, secrétaire du comité centrale a félicité la section de Leudelage pour ses nombreuses activités aux services des personnes âgées. L'AMIPERAS offre de nombreux aides et soutiens aux seniors comme adhésion à la « Patienten-Verfügung » ou des aides juridiques. Actuellement on est en train de développer de nouveaux projets pour les personnes âgées.

L'échevin Ulli Halsdorf a insisté sur l'aspect social de la section leudelangeoise AMIPERAS et a relevé l'aide financière et logistique de la commune aux sociétés locales. En plus l'aide pour les habitants âgés p.ex. Service d'hiver, la commune de Leudelage connaît d'autres œuvres sociales, comme Parkinson a.s.b.l. Les projets pour la réalisation d'une maison de retraite et de soins pourront être terminés pour l'automne prochain.

Pour clôturer cette séance Tom Greisch, représentant « Hëllef Doheem » a présenté un programme de mesures pour éviter les accidents domestiques. Des mesures simples et pourtant efficaces peuvent être prises comme p. ex. un bon éclairage, prévention contre le feu et la fumée, l'installation d'alarme et téléalarme. En aucun cas il ne faut oublier la mobilité et des activités corporelles.

(Text und Bilder / Texte et photos : Amiperas, Sektion Leudelingen)



Generalversammlung der Fraen a Mammen Leideleng

Assemblée générale Fraen a Mammen Leideleng



Zahlreiche Mitglieder der Fraen a Mammen Leideleng hatten sich am 31. Januar 2017 im Vereinsbau "An der Eech" eingefunden: in Anwesenheit von Frau Bürgermeister Diane Bisenius-Feipel, verschiedenen Gemeinderatsmitglieder und Herrn Pfarrer Romain Kroeger fand die alljährliche Generalversammlung statt.

Das Jahr 2016 konnte mit einem beträchtlichen Gewinn abgeschlossen werden und demzufolge wurden Spenden in Höhe von 10.500 € überreicht.

An folgenden Organisationen wurde dieses Jahr gespendet: 5.000 € an Caritas Luxemburg zwecks Unterstützung des Projekts „Classes Passerelles“, 5.000 € an Maternité Dr. Cathérine Huberty im Burkina Faso und 500 € an die ACFL-Solidaritätsaktion „Entwecklung

duerch Bildung- e Projet fir Frae vu Lima am Peru“. Nach den Ansprachen der Bürgermeisterin und des Pfarrers, haben Frau Caroline Theves und Frau Alice Even ihre jeweilige Vereinigung vorgestellt. Bei einer gut gefüllten Käseplatte wurde der Abend gemütlich abgeschlossen.

2017 setzt sich der Vorstand des Vereins wie folgt zusammen: Andrée Sunnen-Klein, Präsidentin, Annette Streitz-Klein Vize-Präsidentin, Béatrice Brepson, Sekretärin, Alice Kauffmann-Klein, Kassiererin, sowie Irma Christnach-Kauffmann, Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz und Irène Engler-Niggel.

Nombreux étaient les membres des Fraen a Mammen Leideleng qui s'étaient rendus le 31 janvier dernier au centre sociétaire « An der Eech » où a eu lieu l'assemblée générale de l'association, en présence de Madame la bourgmestre Diane Feipel-Bisenius, des membres du conseil communal et de Monsieur le curé Romain Kroeger. L'année 2016 s'est clôturée avec un bénéfice substantiel et une somme conséquente du montant de 10.500 € a pu être donnée aux associations suivantes :

5.000 € à Caritas Luxembourg pour soutenir le projet « Classes Passerelles », 5.000 € à « Maternité Cathérine Huberty » au Burkina Faso et 500 € pour l'action de solidarité de l'ACFL 2015/2017 « Entwecklung duerch Bildung- e Projet fir Frae vu Lima am Peru ».

Après les paroles de Madame la bourgmestre et de Monsieur le curé, Madame Caroline Theves et Madame Alice Even ont présenté leurs associations respectives. La soirée s'est clôturée dans la bonne humeur avec un plateau de fromage bien garni.

Le comité de l'association se compose pour l'année 2017 comme suit : Andrée Sunnen-Klein, Président, Annette Streitz-Klein Vice-Président, Béatrice Brepson, Secrétaire, Alice Kauffmann-Klein, Trésorière ainsi qu'Irma Christnach-Kauffmann, Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz und Irène Engler-Niggel.

(Text und Bilder / Texte et photos : Fraen a Mammen Leideleng)

128. Generalversammlung der Leidelenger Pompjeeën

Die Generalversammlung der Leidelenger Pompjeeën am 4. Februar gab Gelegenheit einen Rückblick auf die zahlreichen Aktivitäten des freiwilligen Feuerwehrcorps der Gemeinde Leudelingen zu werfen.

Nach der Begrüßung von Korps-Chef Marc Mamer, stellte Jérôme Pintsch den Aktivitätsbericht vor. Glücklicherweise befinden sich neben den 61 technischen Einsätzen und den 10 Brandeinsätzen auch eine Reihe von Vereinsaktivitäten, wie das Burgbrennen, der Ausflug nach Heidelberg oder der Verkauf von Bretzeln am Bretzelsonntag auf der Liste.

Nach dem Kassenbericht, dem Bericht über die Jugendarbeit, den Atemschutz, die Gerätewartung und den Brandschutz standen Neuwahlen für den Vorstand

auf dem Programm. Hier wurde Marc Mamer in seiner Funktion als Vorsitzender bestätigt. Der Vorstand setzt sich nun aus Marc Mamer (Korps-Chef), Patrick Franck (beigeordneter Korps-Chef), Jim Schuster, Alain Schneider, Jacky Mannes (Sektion-Chefs), Jérôme Pintsch (Sektion-Chef und Sekretär), Jérôme Enders (Kassierer) und Marc Loess (Mannschaftsvertreter) zusammen.

Es bleibt zu unterstreichen dass die Feuerwehr Leudelingen aus einem Korps von freiwilligen Feuerwehrleuten besteht, die stets nach neuen Mitgliedern, besonders im Jugendbereich suchen. Die Feuerwehr hilft jedem in der Not. Bitte vergessen Sie das nicht falls Sie oder ihre Kinder nach einer sinnvollen Freizeitbeschäftigung suchen. Helfen auch Sie der Feuerwehr zu helfen!



128^e assemblée générale des Sapeurs-Pompiers Leudelage



L'assemblée générale des Sapeurs-Pompiers de Leudelage, qui a eu le 4 février était une bonne occasion pour passer en revue les nombreuses activités du corps des pompiers volontaires de la Commune de Leudelage.

Le mot de bienvenue du chef de corps Marc Mamer précédait le rapport des activités présenté par Jérôme Pintsch. Heureusement qu'à part les 61 interventions techniques et les 10 incendies ils y figuraient aussi des activités plus conviviales comme la fête des brandons, l'excursion à Heidelberg ou la vente des « Bretzels » le dimanche de la mi-carême.

Après le rapport du caissier, les rapports sur les activités des jeunes pompiers, sur la maintenance des protections respiratoires, sur l'entretien de l'équipement et sur la prévention d'incendie s'ensuivaient. Le programme se

poursuivait avec les élections pour le comité. Marc Mamer fut confirmé en sa fonction de président. Le comité se compose de Marc Mamer (chef de corps), Patrick Franck (chef de corps adjoint), Jim Schuster, Alain Schneider, Jacky Mannes (chefs de section), Jérôme Pintsch (chef de section et secrétaire), Jérôme Enders (trésorier) et Marc Loess (délégué de l'équipe).

Il doit être souligné que le corps des sapeurs-pompiers de Leudelage se compose entièrement de volontaires. Les pompiers sont toujours à la recherche de nouveaux membres, spécialement pour la section des jeunes. Si vous êtes à la recherche d'un passe-temps utile pour vous-même ou pour vos enfants n'oubliez pas que les pompiers interviennent pour secourir nous tous. Aidez les pompiers à pouvoir nous aider !

(Text und Bilder / Texte et photos : Leidelenger Pompjeeën)

Generalversammlung von natur & ëmwelt - Leideleng

Assemblée générale de natur&ëmwelt - Leudelange

Am 7. Februar fand die Generalversammlung der Sektion Leideleng von natur&ëmwelt statt. Nach der Begrüssung der Präsidentin Mme Marianne Thiry-Pissinger wurde der Tätigkeitsbericht 2016 kurz vorgestellt, in dem unter anderem zwei Wanderungen im Rahmen des „Dag an der Natur“ organisiert wurden, eine zum Thema „natura2000 Gebiete in Leudelingen“ und eine zum Thema „Greifvögel“.

Am 29. Mai nahmen wir an der „Fête de l'Intégration“ mit einem Informationsstand teil.

Zudem hatte natur&ëmwelt – Leideleng im November zu einer Tierspuren Ausstellung eingeladen, die unter anderem von mehreren Schulklassen der Grundschule besucht wurde.

Im November beteiligten wir uns an einer Pflanzaktion im Rahmen des „Nationalen Tag des Baumes“ und in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leudelingen.

Ausserdem organisierten wir 2 Chantiers nature, einmal Kopfweiden schneiden beim Weiher im Kiem und einmal Hecken schneiden im Oudefiertzchen.

Im Anschluss an die Generalversammlung fand ein Vortrag zum Thema „Luxemburg – Afrika und zurück Störche ohne Grenzen“ von Patric Lorgé von natur&ëmwelt statt.

Auch für das Jahr 2017 will die Sektion Leideleng von natur&ëmwelt Naturschutzthemen aufgreifen und versuchen die Bewohner der Gemeinde Leudelange zu sensibilisieren.



L'assemblée générale de la section Leudelange de natur&ëmwelt a eu lieu le 7 février en présence de membres du Conseil Communal. Après des mots de bienvenu par la présidente Mme Marianne Thiry-Pissinger le rapport d'activités 2016 a été présenté. Dans le cadre de la campagne „Dag an der Natur“ on avait organisé deux excursions guidées, une sur le thème de terrains natura2000 à Leudelange et une sur le thème des rapaces diurnes à Leudelange.

Nous étions présents avec un stand d'information à la Fête de l'Intégration qui a eu lieu le 29 mai.

En outre natur&ëmwelt – Leideleng a invité en novembre à l'exposition „Les traces et empreintes d'animaux“, qui a été visité entre autre par les classes de l'école fondamentale.

En novembre nous avons participé à la plantation d'arbres dans le cadre de la Journée Nationale de l'Arbre et en collaboration avec la commune de Leudelange. Nous étions également actifs en organisant 2 chantiers nature.

Aussitôt après l'assemblée générale a eu lieu une conférence sur le thème de „Luxembourg – Afrique Les cigognes sans frontières “ par M. Patric Lorgé de natur&ëmwelt.

Pour l'année 2017 la section Leudelange de natur&ëmwelt a pour but de s'emparer de thèmes concernant la protection de la nature et essaye de sensibiliser les habitants de la commune de Leudelange.

(Text und Bilder / Texte et photos : natur & ëmwelt, Leideleng)



AMIPERAS, Sektion Leudelingen - Valentinsfeier

AMIPERAS, section de Leudelage - Valentinsfeier

Die Leudelinger AMIPERAS Sektion organisiert traditionsgemäß ihre „Valentinskirmes“ dieses Jahr am 12. Februar 2017. Nach einem Hochamt für die lebenden und verstorbenen Mitglieder versammelte man sich im Saal Rob Roemen im Vereinsbau zu einem vortrefflichen Mittagessen, das vom Traiteur Rosell aus Leudelingen zubereitet wurde. Eine reichhaltige Tombola erfreute die vielen Anwesenden.

Im Laufe des Nachmittags wurden auch Mitglieder der Leudelinger Amiperas für einen runden Geburtstag, den 70., 75., 80. oder 85. Geburtstag geehrt. Der Vorstand überreichte in Beisein der Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL ein passendes Geschenk.

Ein erfolgreicher Nachmittag für die älteren Mitglieder.

Depuis de nombreuses années la section AMIPERAS de Leudelage fête traditionnellement la fête de St. Valentin, cette année en date du 12 février 2017. Après une messe à l'église paroissiale pour les membres défunts et vivants, on se réunissait dans la salle Rob Roemen au centre sociétaire. Un repas excellent, cuisiné par le traiteur Rosell de Leudelage a été au menu. Une tombola bien garnie réjouissait tout le monde.

Au courant de l'après-midi divers membres de la section leudelageoise étaient à l'honneur pour un 70^e, 75^e, 80^e, et 85^e anniversaire. Le comité, en collaboration avec la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, avait remis un cadeau aux membres méritants et leur a exprimé ses félicitations.

Une journée bien réussie pour les membres âgés.

(Text und Bilder / Texte et photos : Amiperas, Sektion Leudelingen)



124. Generalversammlung der Leidelenger Musek

124^e assemblée générale de la Leidelenger Musek



Das vor knapp zwei Jahren gestartete Projekt der „Leidelenger Crescendi“ kommt langsam aber sicher in die Phase der „Ernte“. Das Jugendorchester welches weiterhin großen Zulauf verzeichnet, führt nach und nach zu einer Verjüngung des großen Ensembles. Wenn anderwärtig über fehlenden Nachwuchs bedauert wird, so ist die bei der Leidelenger Musek nicht der Fall. Nicht weniger als 37 junge Musikantinnen und Musikanten spielen mittlerweile in den Crescendi. Aber nicht allein aus den eigenen Reihen bekommt die Leidelenger Musek Zuwachs. Auch von außerhalb kommen gestandene Musiker zu uns, was als Beweis für die Stimmung und die Qualität der Leidelenger Musek zu verstehen ist.

Das Jahr 2016 war insgesamt ein sehr erfolgreiches Jahr für den Musikverein. Neben vielen Konzerten innerhalb und außerhalb der Grenzen des Grossherzogtums, gab es noch fast 20 weitere Aktivitäten. Zu erwähnen sei auch das soziale Bewusstsein der Verantwortlichen, die jedes Jahr zum Anlass des Winterkonzerts eine großzügige Spende an ein wohltätiges Projekt machen. Dieses Jahr wurde Nora Grosber und ihre Aktion „Dig Deep“ mit 1500 € unterstützt.

Finanziell steht der Verein weiterhin auf festen Beinen, dies nicht zuletzt durch die subsidiäre Unterstützung der Gemeindeverwaltung.

Musikalischer Höhepunkt war sicherlich das Galakonzert „Very British“ am 7. Mai 2016 im Centre sociétaire „An der Eech“, mit den international anerkannten Solisten Max Mausen und Marc Meyers.

Das Programm für 2017 sieht nicht weniger ambitioniert aus, unter anderem mit dem Galakonzert „Dance around the World“ am 1. April 2017, zusammen mit der Tanzschule von Mireille Roulling und einer Bauchtänzerin ... bevor der Verein dann 2018 sein 125. Jähriges Jubiläum mit großem Pomp feiern wird. Die Feierlichkeiten werden bereits Ende 2017 beginnen und ziehen sich bis Mitte 2018 (genaues Program wird demnächst veröffentlicht).

Der Vorstand setzt sich folgendermaßen zusammen:

Gérard Louis, Präsident
 Pier Haas, Vize-Präsident
 John Engler, Kassenführer
 Claude Schulté, Sekretär
 Marco Ensich, stellvertretender Sekretär
 Marianne Lucius, Jugend
 Josiane Fallah, Jugend
 Raoul Christophe, Mitglied
 Vic Christophe, Mitglied
 Marc Wolff, Mitglied
 Romain Van Dyck, Mitglied

Du point de vue financier, la Leidelenger Musek se trouve sur des bases solides. Nous tenons à remercier tout particulièrement l'administration communale pour les subsides qui soutiennent financièrement nos actions.

Composition actuelle du comité:
Gérard Louis, président
Pier Haas, vice-président
John Engler, caissier
Claude Schulté, secrétaire
Marco Ensich, secrétaire adjoint
Marianne Lucius, déléguée jeunes
Josiane Fallah, déléguée jeunes
Raoul Christophe, membre
Vic Christophe, membre
Marc Wolff, membre
Romain Van Dyck, membre

A photograph of two men shaking hands. The man on the left is wearing a dark blazer over a light blue shirt and jeans. The man on the right is wearing a purple button-down shirt and dark trousers. The man on the left is holding a white certificate or document.



Generalversammlung Supporterclub Leidelenger Musek

Assemblée générale Supporterclub Leidelenger Musek

Am 28. Februar 2017 fand die Generalversammlung des Supporterclub Leidelenger Musek im Centre sociétaire „An der Eech“ statt in Anwesenheit von Frau Bürgermeister Diane Bisenius-Feipel und Herrn Gérard Louis, Präsident der Leidelenger Musek. Verschiedene Mitglieder hatten sich ebenfalls eingefunden.

Die im Jahr 2016 organisierten Aktivitäten erbrachten einen beträchtlichen Gewinn. Dieser Betrag ermöglichte die Anschaffung von Polos, Gilets und Partituren für unsere Musikgesellschaft.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Armand Hilger, Präsident, Alix Demuth-Wester Vize-Präsidentin, Andrée Sunnen-Klein, Sekretärin, Jeff Arendt, Kassierer, Daisy Betz-Reis, John Engler, Nicole Halsdorf-Schulté, Maryse Louis-Lucius, Paulette Lucius, Annouck Michel, Colette Putz.

Nach der Ansprache der Bürgermeisterin und des Präsidenten der Leidelenger Musek wurde der Abend mit einem kleinen Imbiss gemütlich abgeschlossen.

L'assemblée générale du Leidelenger Supporter Club a eu lieu le 28 février dernier au Centre sociétaire « An der Eech » en présence de Madame la bourgmestre Diane Feipel-Bisenius et Monsieur Gérard Louis, Président de la Leidelenger Musek. D'autres membres du club assistaient également à l'assemblée.

Les activités organisées au cours de l'année 2016 se sont clôturées avec un bénéfice substantiel ce qui permettait au club de subventionner des polos, des gilets et des partitions musicales.

Le comité se compose comme suit : Armand Hilger, Président, Alix Demuth-Wester, Vice Président, Andrée Sunnen-Klein, secrétaire, Jeff Arendt, trésorier, Daisy Betz-Reis, John Engler, Nicole Halsdorf-Schulté, Maryse Louis-Lucius, Paulette Lucius, Annouck Michel, Colette Putz.

La soirée s'est clôturée dans la bonne humeur avec une agape après l'allocution de Madame la bourgmestre et du président de la Leidelenger Musek.

(Text und Bilder / Texte et photos : Supporterclub Leidelenger Musek)



Generalversammlung Amis de la Fleur Leudelingen



Am 10. März 2017 fand im Kultur- a Verainsbau die Jahreshauptversammlung der Amis de la Fleur statt.

Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die anwesenden Mitglieder, den Schöffen Eugène Halsdorf und die Gemeinderäte Patrick Calmus und Marcel Jakobs. Sehr erfreut zeigte sie sich über die Anwesenheit von Bezirkspräsident Léon Theisen als Vertreter der Liga. Sie bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung, bei den Vorstandsmitgliedern und bei allen Helfern für die Unterstützung die sie dem Verein im Laufe des vergangenen Jahres zukommen ließen.

Der Aktivitätsbericht für das Jahr 2016 wurde von der Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger vorgetragen und von der Versammlung gutgeheißen.

Kassenwart Raymond Muller trug den Kassenbericht vor und erhielt nach dem Bericht der Kassenrevisoren Patrick Calmus und Marc Loess Entlastung durch die Versammlung.

Beim Ausblick auf das Jahr 2017 wurden die traditionellen Veranstaltungen wie die Mammendagsfeier sowie die Niklosfeier erwähnt. Außerdem wird dieses Jahr wieder der Wettbewerb Village Fleuri in Zusammenarbeit mit der Gemeinde organisiert. Am 19. August ist ein Ausflug zum Roscheiderhof geplant und am 10. September finden die Feierlichkeiten zum 90jährigen Bestehen des Vereins statt. Der Schöffe Eugène Halsdorf bedankte sich in seiner Ansprache beim Verein für die rege Teilnahme am Gemeindeleben und die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft.

Herr Léon Theisen überbrachte die Grüße des Zentralvorstandes und bedankte sich bei der Sektion Leudelingen für ihre wertvolle Arbeit.

Nach dem offiziellen Teil klang die Generalversammlung bei einem Patt und Fueskichelcher gemütlich aus.

Assemblée générale Amis de la Fleur Leudelage

L'assemblée générale des Amis de la Fleur Leudelage a eu lieu le 10 mars 2017 au centre culturel et sociétaire.

La présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue aux membres ainsi qu'à l'échevin Eugène Halsdorf et aux conseillers communaux Patrick Calmus et Marcel Jakobs. Elle tenait également à saluer tout particulièrement M. Léon Theisen en tant que représentant du comité central de la ligue. Elle a exprimé ses remerciements à l'Administration communale, aux membres du comité et aux membres pour leur support au cours de l'année passée.

Le rapport d'activité a été présenté par la secrétaire Denise Rasqué-Rollinger et approuvée par l'assemblée.

Le rapport de caisse par le trésorier Raymond Muller. Suite au rapport des réviseurs de caisse Patrick Calmus et Marc Loess, décharge a été accordée par l'assemblée au trésorier pour la gestion de l'exercice 2016.

Sur le programme pour l'année 2017 figurent les activités traditionnelles telles que la fête des Mères et la fête de la St. Nicolas. En outre aura lieu en collaboration avec la commune le Concours Village Fleuri, une excursion au Roscheiderhof le 19 août et le 10 septembre les festivités pour le 90e anniversaire des Amis de la Fleur.

L'échevin Eugène Halsdorf a remercié dans son allocution l'association pour la participation intense à la vie locale et la bonne collaboration avec la commune et a souhaité tout le bien pour le futur.

M. Léon Theisen a transmis les meilleurs vœux du comité central de la ligue et a remercié la section locale pour son travail précieux.

Après la partie officielle de l'assemblée, la soirée a pris fin autour d'un verre et des Fueskichelcher.

(Text und Bilder / Texte et photos : Amis de la Fleur Leudelingen)



INFO

contact@leudelage.lu

contact@leudelage.lu

Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelage !

Gemeindewahlen

Elections communales



Die nächsten Gemeindewahlen finden am 8. Oktober 2017 statt.

Sind Sie auf den Wählerlisten eingeschrieben?

Ohne Eintrag in den Wählerlisten können Sie nicht von Ihrem Wahlrecht Gebrauch machen!

Um an den nächsten kommunalen Wahlen teilzunehmen müssen Sie vor dem 14. Juli 2017 in den Wählerlisten eingeschrieben sein.

Luxemburger und Nicht-Luxemburger

Überprüfen Sie ob Sie Gebrauch von Ihrem Wahlrecht machen können!

Les prochaines élections communales auront lieu le 8 octobre 2017.

Êtes-vous inscrit sur les listes électorales ?

Sans inscription sur les listes électorales vous ne pouvez pas faire usage de votre droit de vote !

Pour participer aux prochaines élections communales vous devez être inscrit sur les listes électorales avant le 14 juillet 2017.

Luxembourgeois et Non-Luxembourgeois

Vérifiez si vous pouvez faire usage de votre droit de vote.

Rathaus Leudelingen Einwohnermeldeamt

Öffnungszeiten:

Vormittag	Montags – Freitags	08.00 – 11.30
Nachmittag	Montags – Freitags	13.30 – 16.00
außer Donnerstag		13.30 – 18.30

**zusätzliche Öffnung
Samstag, 1. Juli 2017: 8.00 – 11.30**

Weitere Informationen auf: www.leudelange.lu

Mairie de Leudelange Bureau de la Population

Heures d'ouverture :

Matin	lundi – vendredi	08h00 - 11h30
Après-midi	lundi – vendredi	13h30 - 16h00
sauf jeudi		13h30 - 18h30

**Ouverture supplémentaire
Samedi, 1 juillet 2017 : 8h00 - 11h30**

Plus d'informations sur : www.leudelange.lu

Gemeindewahlen

Wahlrecht für Nicht-Luxemburger

Elections communales

Droit de vote pour non-luxembourgeois

Die nächsten Gemeindewahlen finden am 8. Oktober 2017 statt.

Unter welchen Bedingungen darf man wählen?

- Das 18. Lebensjahr vollendet haben am Tage der Wahl.
- Über seine Bürgerrechte verfügen und nicht vom Wahlrecht entweder im Land seines Wohnsitzes oder in seinem Herkunftsland ausgeschlossen sein.
- Wenigstens 5 Jahre ohne Unterbrechung in Luxemburg seinen Wohnsitz haben im Moment der Einschreibung auf die Wählerliste.
- Auf der Wählerliste eingeschrieben sein.

Wie kann man sich auf die Wählerliste einschreiben?

Begeben Sie sich zur Verwaltung der Gemeinde Ihres Wohnsitzes mit folgenden Dokumenten:

- Ein gültiger Ausweis.
- Eine oder mehrere Bescheinigungen Ihres Wohnsitzes in Luxemburg im Laufe der vergangenen 5 Jahre.

Sie haben ein vorgedrucktes Formular auszufüllen, welches eine formelle Erklärung über Ihre Nationalität und Ihre Adresse darstellt. Außerdem erklären Sie damit dass Sie in Ihrem Herkunftsland nicht vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Sobald Sie eingeschrieben sind werden Sie automatisch einberufen bei jeder kommunalen Wahl. Um an den nächsten kommunalen Wahlen teilzunehmen müssen Sie obligatorisch vor dem 14. Juli 2017 in den Wählerlisten eingeschrieben sein.

Weitere Informationen auf: www.leudelange.lu

Les prochaines élections communales auront lieu le 8 octobre 2017.

Quelles sont les conditions pour devenir électeur ?

- Avoir 18 ans le jour des élections.
- Jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine.
- Résider depuis au moins 5 années ininterrompues au Luxembourg au moment de l'inscription sur la liste électorale.
- S'inscrire sur la liste électorale.

Comment s'inscrire sur la liste électorale ?

Présentez-vous à l'administration communale de votre commune avec les documents suivants :

- Un document d'identité en cours de validité.
- D'un ou plusieurs certificats de résidence justifiant des 5 années de résidence au Luxembourg.

On vous demandera de compléter un formulaire pré-imprimé qui est une déclaration formelle précisant votre nationalité, votre adresse et que vous n'êtes pas déchu du droit de vote dans votre pays d'origine.

Une fois inscrit, vous serez automatiquement convoqué lors de chaque élection communale. Pour participer aux prochaines élections communales vous devez impérativement être inscrit sur les listes électorales avant le 14 juillet 2017.

Plus d'informations sur : www.leudelange.lu

Standesamtliche Nachrichten

Etat Civil

Geburten im Jahr 2016 / Enfants nés en 2016

♂	Panza Angelo	01.01.2016
♀	da Silva Mota Leticia	02.02.2016
♀	Mannes Jil	16.02.2016
♂	Ricardo Duarte Mathias	01.04.2016
♂	Birchen Cyrill	03.04.2016
♂	Aleksov Rondeux Anthony	21.04.2016
♂	Oswald Pol	17.05.2016
♂	Ābolinš Emils	18.05.2016
♂	Bley Alexandre	25.05.2016
♀	Caforio Olivia	27.05.2016
♂	Delalle Ethan	22.06.2016
♀	Godard Eleanor	27.06.2016
♂	Welter Thomas	06.07.2016
♂	Saffers Jules	12.07.2016
♀	Berg Cara	20.07.2016
♀	Niedner Carla	26.07.2016
♂	Schnell Enzo	27.07.2016
♂	Nidam Solwan	04.08.2016
♂	Scharre Axel	10.08.2016
♀	Freitas Vargas Moana	14.08.2016
♂	Goedert Lino	17.08.2016
♀	Wagner Sara	07.09.2016
♀	Schmit Aurélie	07.09.2016
♂	Sünnen Max	21.09.2016
♂	Marion Théodore	25.10.2016
♂	Nyuwen Eliam	29.11.2016
♂	Prasad Shnav	06.12.2016
♀	Petry Margot	13.12.2016
♂	Lapierre Micallef Max	28.12.2016

Partnerschaften im Jahr 2016 / Déclaration de partenariat en 2016

Gonçalves Rebelo Sedas Pedro & Bürgers Jean-Luc	29.06.2016
Pichurina Valeriya & Leone Igor	28.09.2016
Labrousse Isabelle & Bauer Cedric	25.11.2016
Nowé Catherine & Cywie Gary	12.12.2016
Réal Juliette & Latouche Julien	21.12.2016
Mommaerts Kathleen & Clarembeau Pierre	21.12.2016

Hochzeiten im Jahr 2016 / Mariages civils célébrés en 2016

Tocakovic Minela & Lukic Milos	26.02.2016
Lopes Freitas Karina & Carneiro Vargas Yuri	21.04.2016
Kirschten Manon & Feipel Jeff	01.07.2016
Kondratyeva Olga & Kieffer Pascal	07.07.2016
Andrade de Araujo Rosane & Machado dos Santos Bruno	19.07.2016
Nehrdich née Preeyapong Em-on & Reiminger Jean-Marc	09.08.2016
Clement Martine & Loess Marc	23.09.2016
Storgaard Janne & Regan Eugene	27.10.2016
Ries Nadine & Einhorn Franky	18.11.2016
Probst Josiane & Heuertz Marie France	16.12.2016
Lapierre Christelle & Micallef Jeffrey	23.12.2016

Sterbefälle und/oder Beerdigungen im Jahr 2016 / Personnes décédées et/ou enterrées en 2016

Lammar-Richartz Annick	22.01.2016
Di Lauro Domenico	04.03.2016
Ernst-Rolling Alice	19.03.2016
Boulanger-Blicharz Marcelle	31.03.2016
Funk Joseph	10.05.2016
Dumont-Han So Kit	28.06.2016
Anen-Steimes Georgette	07.07.2016
Origer-Müller Lucie	10.07.2016
Fonck François	01.09.2016
Rosenfeld Jean	05.09.2016
Ramirez Millan Joaquin	14.09.2016
Klomp Nicolas	09.11.2016
Kieffer Pierre	22.11.2016

Foto-Aktualität

Mariage Probst - Heuertz

16.12.2016



Partenariat Julien Latouche - Juliette Real

21.12.2016



23.12.2016



Noces d'or M. et Mme Schreiner - Michels

20.01.2017



90^e anniversaire M. Eugène Mootz

02.02.2017



Mariage Zeimet - Conter

10.03.2017



Mariage Theis - André

14.03.2017



Geburtstage - Anniversaires 2016

80 Jahre/ ans	Haas Emile
80 Jahre/ ans	Pries René
80 Jahre/ ans	Meyers Joseph
80 Jahre/ ans	Serra Monique
80 Jahre/ ans	Schleich Antoine
80 Jahre/ ans	Schreiner Paul
80 Jahre/ ans	Schwirtz Jean
80 Jahre/ ans	Agaponova Lidia
80 Jahre/ ans	Didier Léa
80 Jahre/ ans	Dutreux Gertrude
85 Jahre/ ans	Weis Henri
85 Jahre/ ans	Barzacca Elsa
85 Jahre/ ans	Milano Maria
85 Jahre/ ans	Steichen Robert
85 Jahre/ ans	Bollini Emile
85 Jahre/ ans	Fonck Marguerite
85 Jahre/ ans	Funk Marianne
85 Jahre/ ans	Foetz Joseph
90 Jahre/ ans	Meyer Robert
90 Jahre/ ans	Michels Marguerite
90 Jahre/ ans	Bertholet Marie
90 Jahre/ ans	Basting Marguerite
90 Jahre/ ans	Mootz Eugène
95 Jahre/ ans	Staus Marie-Josée
100 Jahre/ ans	Werner Catherine

1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-82
-----------------------------	--------------------

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison Relais

Véronique Widong-Wandivinit

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

37 92 92-53 tessy.loutsch@education.lu

Permanence téléphonique (intempéries)

621 821 035

Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

45 80 83 32

Alain Schomer, garde forestier

621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

48 83 33-707 sophie.reiser@ligue.lu

Isabelle Simoes, intervenante médicale

54 46 46-1 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes:

26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille:

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme):

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25 christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schiffange

Tél.: 244 57-200

esch-cp-psud@police.etat.lu

B.P. 21 • L-3801 Schiffange

Fax: 244 57-299

police.portedusud@police.etat.lu

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19